



biennale - charleroi danses

12 > 30 | 11 2013

BIENNALE

- 05 **Pierre Droulers** Soleils
- 06 **Mauro Paccagnella / Woosh'ing Mach'ine** Bloom
- 09 **Bruce Blanchard & Manuel Antonio Pereira** UP
- 10 **Louise Vanneste** Black Milk
- 13 **Raimund Hoghe** Si je meurs laissez le balcon ouvert
- 14 **Michèle Anne De Mey** Lamento
- 17 **Johanne Saunier / JOJI INC** Modern Dance
- 18 **ZOO/Thomas Hauert** Création 2013
- 21 **Focus Trisha Brown Dance Company**
- 25 **Gwendoline Robin** Juste après de terre et de feu
- 26 **Maria Clara Villa Lobos / XL production** Têtes à Têtes
- 29 **David Wampach** SACRE
- 30 **Caterina Sagna** Bal en Chine
- 33 **Laurent Chétouane** Sacré Sacre du Printemps
- 34 **Dominique Brun** Sacre # 197
- 37 **Cristina Rizzo** La Sagra della Primavera Fear and Loathing in Las Vegas
- 38 **Claudio Bernardo** Sô20
- 41 **Olga de Soto** Débords
- 42 **Denis Mariotte** Minute papillon
- 45 **Anton Lachky** Mind a Gap
- 46 **Taoufiq Izeddou** Rev' Illusion
- 49 **Cie Mossoux-Bonté** Histoire de l'imposture
- 50 **Ovaal / Cynthia Loemij & Mark Lorimer** Dancesmith
- 53 **Catherine Diverres** Penthésilées...
- 54 **Etienne Guilloteau / Action Scénique** Synopsis of a Battle
-

BIENNALE +

- 57 **Colloque / Sacre** Colloquium
- 58 **Film / Louise Vanneste** Going West
- 59 **Rencontres / Ateliers Publics**
- 61 **Appel à candidature / idill**
- 62 **Projet participatif / Jeux Critiques**
-

64 Infos pratiques

—

CHARLEROI DANSES

- 71 Décembre 2013 > Mai 2014
- 72 Tournées / Artistes associés
- 74 Artistes en résidence
- 75 Coproductions
- 76 Training Programme
- 78 Médiation des publics
- 79 Partenaires
- 80 Équipe



BIENNALE

La probité du regard

02

Il y a cent ans, sous les yeux du public mi atterré, mi ébahi du Théâtre des Champs Élysées, naissait *Le Sacre du printemps*, ballet composé par Igor Stravinsky et chorégraphié par Vaslav Nijinski. La pièce fit scandale et long feu. Seules huit représentations furent *in fine* données. Cent ans plus tard, alors que la chorégraphie a presque intégralement disparu faute d'avoir été consignée, on dénombre plus de deux cents versions de cette pièce chorégraphique dont le tort principal fut sa complète remise en question des codes de la danse classique. Mais le propre de l'avant-garde n'est-il pas d'être rejeté avant que d'être bien plus tard intégré? Relectures, reconstructions ou reconstitutions fantasmées n'ont depuis cessé de nourrir le mythe de cette œuvre. Mary Wigman, Maurice Béjart ou Pina Bausch, pour n'en citer que quelques-uns et non des moindres, s'y confrontent. Aussi, avec le confortable recul qui est à présent le nôtre nous demandons-nous comment le public d'alors n'y a pas immédiatement décelé la trace du génie.

Mais nous, spectateurs du XXI^e siècle pétris d'informations, de stimuli, d'images et de sons, savons-nous nous montrer plus visionnaires que nos congénères de 1913? Possédons-nous cette probité, cette fraîcheur du regard, cette faculté de voir au-delà de ce que les œuvres semblent nous raconter, indépendamment des chemins qu'elles empruntent? Alors que nombre de supercheries inondent triomphantes une époque toujours plus saturée d'apparences, sommes-nous encore capables de discerner l'œuvre authentique, sensible et novatrice quand elle se présente à nous? Parvenons-nous à saisir ce qu'elle nous dit sur nous et notre temps? Avons-nous la faculté de détecter les futurs *Sacres*, incompris aujourd'hui, adulés demain? Autant d'interro-

gations qui posent la question de la nécessité fondamentale à maintenir affûtée notre acuité, à demeurer vigilants et cependant perméables.

C'est modestement mais résolument à cet exercice salutaire que Charleroi Danses vous convie à l'occasion des dix-neuf jours que durera sa Biennale. Un entraînement roboratif des yeux et de l'esprit pour galvaniser nos neurones, exercer notre esprit critique et se laisser surprendre. Ainsi, on s'adonnera aux variations multiples autour d'une œuvre (*La Sagra della Primavera*, *Sacré Sacre du Printemps*, *SACRE*, *Sacre # 197*), on partira à la découverte des rituels carnavalesques (*Soleils*), on bravera la menace du volcan (*Juste après de terre et de feu*), on assistera à la révolte des corps (*Rev'Ilusion*), on s'attardera sur la figure de la femme à travers les âges (*Penthésilées...*, *Black Milk*), on éprouvera le déchirement du deuil et de l'absence (*Si je meurs laissez le balcon ouvert*, *Lamento*), on boxera le réel (*UP*)... Et puis, hommage sera rendu à une figure incontournable de la postmoderndance: plus de vingt ans après sa venue à la première Biennale de Charleroi Danses, Trisha Brown sera présente pour deux temps forts de cette édition qu'il serait inopportun de manquer.

Un parcours au fil des œuvres qui questionnent, dans la forme comme sur le fond notre temps ou plus simplement esquissent un geste poétique dans une époque troublée.

Vincent Thirion
Intendant général

Honderd jaar geleden kwam voor het met verstomming geslagen en verbijsterd publiek *Le Sacre du printemps* ter wereld, het ballet met de muziek van Igor Stravinsky en de choreografie van Vaslav Nijinski. Het stuk maakte schandaal en schoot zijn doel ver voorbij. Er werden slechts acht voorstellingen gegeven. Honderd jaar later, tellen we meer dan 200 versies van dit dansstuk, dat zich enkel kan verwijten de codes van de klassieke dans volledig op zijn kop te hebben gezet. Maar is het niet typisch voor de avant-garde om eerst te worden uitgespuwd en pas veel later te worden aanvaard? Wij hebben ook het comfort dat we ons honderd jaar na datum kunnen afvragen waarom het toenmalige publiek niet onmiddellijk de genialiteit ervan heeft onderkend. Maar tonen wij, toeschouwers van de 21^{ste} eeuw overspoeld door prikkels als we zijn, ons dan zoveel visionairder dan onze tegenhangers in 1913? Hebben wij wel die onbevangen en frisse blik, het vermogen om verder te kijken dan wat ons deze werken lijken te vertellen? Zijn we nog in staat om authentieke en vernieuwende werken nog te ontwaren tussen de toevloed aan misleidingen in deze tijd waar uiterlijke schijn steeds meer aan belang lijkt te winnen? Stuk voor stuk tonen ze de noodzaak aan om alert en waakzaam maar tegelijk ook ontvankelijk te blijven.

Voor deze heilzame oefening nodigen we u uit op onze Biënnale. Een verkwikkende training van oog en geest om onze zin voor kritiek aan te scherpen. Een parcours langs werken die onze tijd zowel vormelijk als inhoudelijk onder de loep nemen of gewoon een poëtisch gebaar willen stellen in deze woelige tijden.

Vincent Thirion
Algemeen intendant

One hundred years ago, *The Rite of Spring*, composed by Igor Stravinsky and choreographed by Vaslav Nijinsky, burst forth on stage before the eyes of a half-appalled, half-astounded audience. The piece caused a scandal and then fizzled out after just eight performances. One hundred years on, there are over two hundred versions of this piece whose main crime was to challenge in full the codes of classical dance. But isn't the distinctive feature of avant-garde one of being rejected before being integrated much later on? Also, with a comfortable distance between then and now, we can ask ourselves how come the audience of the time did not immediately detect in it a trace of genius. However, as a 21st century audience bombarded with stimuli, are we any more visionary than our 1913 counterparts? Do we possess this integrity, this fresh way of seeing things, this power to look beyond what the works seem to be telling us? While clever pieces of trickery inundate an era which is increasingly being saturated by appearances, are we still capable of discerning authentic and innovative work when we see it? All these points pose the question of the need for us to keep our acuity honed and to remain vigilant, yet open.

On the occasion of our Biennale, we are inviting you to join us in this healthy form of exercise – invigorating training for the eyes and the mind – in order to get our critical thinking going. A journey through work which, in form and content, questions our era or, more simply, outlines a poetic gesture in a troubled age.

Vincent Thirion
General Manager



Pierre Droulers

Soleils

FR Figure des plus importantes de la danse en Belgique, Pierre Droulers compose ses pièces en suivant une logique avant tout sensorielle. Traitant tant les corps et le mouvement que les objets, les sons, la lumière et l'espace comme des textures plastiques, il sculpte des objets scéniques singuliers dans lesquels le vide se confronte au plein, la présence à l'absence, l'ivresse à la mélancolie. Pour sa nouvelle création, il poursuit son exploration sur le mouvement et l'articule à une réflexion sur la lumière: la lumière jusqu'à l'extase incandescente, mais aussi celle qui attend dans l'obscurité; la lumière qui se diffracte dans les matières mais aussi celle qui irradie des corps. Revisitant l'énergie brûlante des rituels carnavalesques, *Soleils* réaffirme le feu de la vie face à la grimace de l'histoire.

NL In zijn nieuwste creatie gaat Pierre Droulers verder met zijn onderzoek van beweging en maakt dat tot uitgangspunt van een reflectie over het licht: wild extatisch licht maar ook licht dat in de duisternis sluimert; licht dat afbuigt in materie maar ook licht dat lichamen bestraalt. *Soleils* put inspiratie uit de vorige passie van de carnavalsrituelen en bejubelt de kracht van het leven tegenover de grimas van de geschiedenis.

EN Pierre Droulers continues to explore movement in this project, linking it to a reflection on light: light all the way to the incandescent ecstasy of the sun, but also light waiting in darkness, light diffracted in matter, but also the kind that irradiates bodies. Revisiting the fiery energy of carnival rituals, *Soleils* reaffirms the fire of life in the face of the grimace of history.

Créé par **Pierre Droulers**

05

en collaboration
avec les danseurs

Interprété par
**Yoann Boyer, Malika Djardi,
Stanislav Dobak, Youness
Khoukhou, Benjamin
Pohlig, Peter Savel,
Jonathan Schatz,
Katrien Vandergooten**

Collaboration artistique
Yuji Oshima

Musiques originales **Beth
Gibbons, Eric Thielemans**

Création lumière **Pierre
Droulers, Marc Lhomme**

Création vêtements
Jean-Paul Lespagnard

Scénographie
Chevalier-Masson

Assistant artistique
et création sonore
Arnaud Meuleman

Assistante chorégraphique
Michel Yang

Coordination technique
Marc Lhomme

Régie lumière
Philippe Fortaine

Régie son **Benoit Pelé**

—
Production
Charleroi Danes

Coproduction
Kunstenfestivaldesarts /
Festival de Marseille /
NEXT Festival

—
Pierre Droulers
est artiste associé
à Charleroi Danes

—
Voir aussi
Ateliers Publics p.59

12* 13 | 11

20:00

CHARLEROI LES ÉCURIES | 60' | € 12/8



p. 66

Mauro Paccagnella / Woosh'ing Mach'ine

Bloom Studio #1 & Studio #2

Projet Conti Sparsi

06

PREMIÈRE BELGE

Concept, mise en scène
Mauro Paccagnella

Danse, interprétation
Lisa Gunstone,
Mauro Paccagnella

Création son
Vincent Epplay

Création lumières, régie
Simon Stenmans

Costumes
Lieve Meeussen

Regard extérieur
Claire Croizé

—
Production
Woosh'ing Mach'ine

Coproduction
Charleroi Danses /
Les Briggittines /
Théâtre des Doms /
Le Phare

FR Après une épique tétralogie wagnérienne, le chorégraphe Mauro Paccagnella revient à des constellations plus intimes et à des formes plus épurées. Depuis 2012, sous le titre de *Conti Sparsi*, il développe avec des interprètes issus de différents horizons artistiques une série de tableaux dansés qui se répondent les uns aux autres. Le premier volet de ce cycle, *Bloom* (floraison), est composé de deux solos, *Studio #1*, dansé par Lisa Gunstone, et *Studio #2*, la réponse au masculin proposée par Paccagnella lui-même. Dans chacun des solos, un danseur confronte les limites de son corps à celles d'un espace scénique délimité par un carré de 4x4m au sol. Mais d'un même point de départ, se développent des propositions fort différentes... Une pièce pleine d'humour et de gravité.

NL In *Conti Sparsi* brengt Mauro Paccagnella met verschillende vertolkers een aantal danstaferelen die telkens een antwoord zijn op elkaar. Het eerste deel van deze cyclus, *Bloom* (bloei), bestaat uit twee solo's, *Studio #1*, gedanst door Lisa Gunstone, en *Studio #2*, het mannelijke antwoord van Paccagnella zelf. In elk van deze solo's confronteert een danser de beperkingen van zijn lichaam met grenzen van een toneelruimte, een op de grond getekend vierkant van 4 op 4 meter. Maar vanuit datzelfde uitgangspunt komen er heel verschillende dansen tot bloei... Een stuk vol humor en ernst.

EN Under the title *Conti Sparsi* and working with different performers, Mauro Paccagnella develops a series of danced tableaux that respond to one another. The first part of the cycle, *Bloom*, consists of two solos: *Studio #1*, danced by Lisa Gunstone, and *Studio #2*, the male response from Paccagnella himself. In each of the solos, a dancer confronts the limits of his or her body with those of a stage space confined by a 4x4m square on the floor. From the same starting point, however, very different propositions emerge in a piece full of humour and seriousness.

13 | 11

21:30

CHARLEROI PBA/STUDIO | 55' | € 12/8





Bruce Blanchard & Manuel Antonio Pereira

UP

FR Plus qu'un spectacle, *UP* est le déploiement d'un combat, celui de Bruce Blanchard, né au Congo d'un père champion de boxe. Combat d'une vie forgée à coup d'épreuves, de tentations, de dérives et de rédemptions. Que peut nous dire un corps qui a enregistré un parcours si singulier ? Mis en scène par Manuel Antonio Pereira, *UP* est un portrait nourri par le hip hop, les racines afro-américaines, les *streetfights* et la rage du sport en milieu populaire. Mais c'est aussi un dialogue intime entre danse et musique. Glissant instinctivement du free style vers le jazz, le contemporain et la danse africaine, Bruce Blanchard partage le plateau avec une chanteuse, un batteur-guitariste et un DJ. Ensemble, ils nous offrent une expérience d'une vitalité renversante. La danse comme moyen de « boxer le réel » !

NL *UP* is niet echt een voorstelling maar beeldt veeleer een gevecht uit, namelijk het gevecht van Bruce Blanchard, geboren in Kongo als zoon van een bokser. Vechten om een bestaan dat een aaneenschakeling is van beproevingen, bekoringen en louteringen. Regisseur Manuel Antonio Pereira schetst met *UP* een portret dat hiphop, Afro-Amerikaanse invloeden en de sporthype in populaire milieus met elkaar combineert. Maar behalve de verschillende stijlen is het ook een uiterst levendige ontmoeting tussen dans en muziek. Dans als manier om « tegen de werkelijkheid op te boksen » !

EN More than just a show, *UP* explores the fight experienced by Bruce Blanchard who was born in Congo to a boxer father: the fight in a life shaped by ordeals, temptations and redemptions. Staged by Manuel Antonio Pereira, *UP* is a portrait featuring hip hop, African-American roots and the rage of sport amongst ordinary people. But over and beyond these styles, it is also a wonderfully vibrant encounter between dance and music, with dance providing a way "to box against reality" !

CRÉATION

Chorégraphie
Bruce Blanchard,
Manuel Antonio Pereira

Danse **Bruce Blanchard**

Musiciens **Sabine Kabongo**
(chant), **DJ Courtasock**
(platines), **Bilou Doneux**
(batterie, guitare, basse)

Mise en scène, dramaturgie
Manuel Antonio Pereira

Assistante à la mise en scène **Agnès Guignard**

Lumières **Jean-Jacques Deneumoustier**

Chargée de production
Ida Franchitti

—
Production
Groupe Tsek /
BOSS Dance Complex

Coproduction
Charleroi Danses /
Lézarts Urbains /
C.C. Jacques Franck

—
Une co-présentation
Charleroi Danses / Eden

Louise Vanneste

Black Milk

10

Réalisation

Louise Vanneste, Antoine Chessex, Cédric Dambrain, Arnaud Garniers, Eveline Van Bauwel, Benjamin Van Thiel

Regard extérieur

Anja Röttgerkamp

Interprétation

Eveline Van Bauwel, Louise Vanneste

—

Coproduction

Charleroi Danses /
Les Brigittines /
CCNFC Belfort

—

Black Milk est nominé
aux Prix de la Critique 2013 -
Spectacle de danse

—

Louise Vanneste

est artiste en résidence
à Charleroi Danses

—

Voir aussi

Going West p.58

Ateliers Publics p.59

FR Dans *Black Milk*, duo méditatif empreint de puissance, Louise Vanneste explore et redéfinit les archétypes féminins. Au travers d'une relation d'interdépendance basée sur la symétrie, deux femmes déploient une danse magnétique à la gémellité singulière mettant en exergue l'altérité de l'interprétation. Ainsi tracent-elles un parcours tout en métamorphoses qui emprunte tant à la mythologie antique qu'à l'esthétique totalitaire: Dianes chasseresses, louves, vestales, amazones ou cariatides sont autant d'images hiératiques et sensuelles qui constituent la trame de cette chorégraphie intime et formelle. Avec une maîtrise qui force l'admiration, la chorégraphe et sa partenaire nous entraînent dans un voyage immobile baigné de nappes sonores hypnotiques, de lumière rémanente et de ténèbres abyssales, oxymore visuel et sensitif qui n'a d'autre fonction que de sublimer les postures de cette statuaire en mouvement.

NL In *Black Milk* onderzoekt en herdefinieert Louise Vanneste de archetypes van de vrouw. Twee vrouwen, die onderling afhankelijk en symmetrisch tot elkaar staan, brengen elk een onweerstaanbare dans, treffend in gelijkenis, en plaatsen zo de andersheid van de interpretatie op de voorgrond. Zo beschrijven ze een parcours vol metamorfoses dat zowel elementen aan de antieke mythologie als aan de totalitaire esthetiek ontleent: jagende Diana's, wolven, Vestaalse maagden, amazones of kariatiden, het zijn stuk voor stuk plechtige en sensuele beelden die het stramien van deze intieme en formele choreografie vormen.

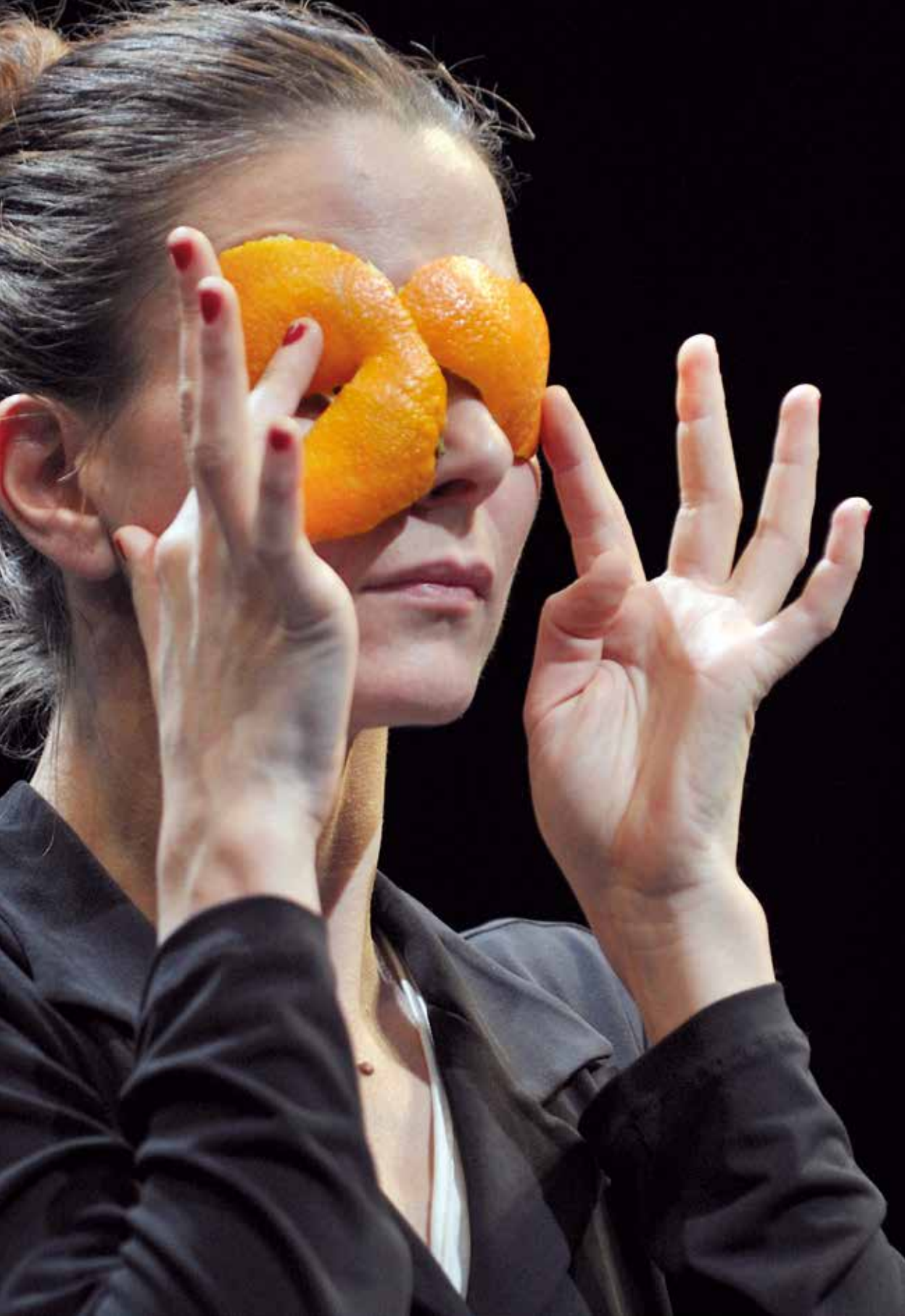
EN In *Black Milk*, Louise Vanneste explores and redefines female archetypes. Through a relationship of interdependence based on symmetry, two women perform a magnetic dance of singular twinship, emphasising the otherness of the performance. They trace out a journey of metamorphoses drawn from ancient mythology and totalitarian aesthetics: hunting Dianas, she-wolves, vestal virgins, amazons and caryatids provide hieratic and sensual images forming the texture of this intimate and formal choreography.

14 15 | 11

21:30 19:00

CHARLEROI PBA/HANGAR | 60' | © 12/8





Raimund Hoghe

Si je meurs laissez le balcon ouvert

FR Juin 2008. Festival International Montpellier Danse. Raimund Hoghe assiste fasciné à une projection en hommage à Dominique Bagouet, grande figure de la danse contemporaine décédé du SIDA en 1992. Jean-Paul Montanari, directeur du festival, voit l'émotion se peindre sur le visage de Hoghe. Il n'oubliera pas ce moment. Un an plus tard, il suggère à ce dernier une pièce à la mémoire de Bagouet. Ainsi naît *Si je meurs laissez le balcon ouvert* qui emprunte son titre à un poème de Garcia Lorca, poète assassiné en 1936. Car bien que basée sur la figure et l'œuvre du danseur et chorégraphe, la pièce est un hommage à tous ceux qui sont partis et célèbre avant tout la force créative du souvenir. On retrouve bien ici la manière de l'ancien dramaturge de Pina Bausch : au fil des musiques de Bach, Purcell ou Klaus Nomi, huit danseurs ainsi que Hoghe lui-même explorent les univers du souvenir et de l'absence pour enfanter d'une émotion aux prises avec l'oubli et le baume.

NL *Si je meurs laissez le balcon ouvert*, dat zijn titel ontleent aan een gedicht van Garcia Lorca, is een hommage aan Dominique Bagouet, een grootheid van de hedendaagse dans die in 1992 overleed aan AIDS. Al gaat het over dood en rouw, toch bezingt het beroemde stuk vooral het vertrek naar het onzekere, de scheppende kracht van het geheugen. We vinden hier zeker de hand van de oude toneelschrijfster van Pina Bausch terug: op muziek van Bach, Purcell of Klaus Nomi verkennen acht dansers en ook Hoghe zelf het universum van het geheugen en van de afwezigheid, en wekken zo een emotie op die worstelt met de vergetelheid en de vertroosting.

EN *Si je meurs laissez le balcon ouvert* [If I die, leave the balcony open], which takes its title from a poem by Garcia Lorca, pays homage to Dominique Bagouet, a leading light in contemporary dance who died of AIDS in 1992. Although it is about death and mourning, the piece mainly celebrates the start of uncertainty and the creative power of memory. The method of Pina Bausch's former dramaturge is evident here: to music by Bach, Purcell and Klaus Nomi, eight dancers plus Hoghe himself explore the universes of memory and absence to produce emotion grappling with oblivion and balm.

Concept, mise en scène,

chorégraphie

Raimund Hoghe

Collaboration artistique

Luca Giacomo Schulte

Scénographie, lumières

Raimund Hoghe

Son **Frank Strätker**

Danse **Ornella Balestra,**

Marion Ballester,

Astrid Bas, Lorenzo De

Brabandere, Adrien

Dantou, Emmanuel

Eggermont, Raimund

Hoghe, Yutaka Takei,

Takashi Ueno

—

Production

Cie Raimund Hoghe

Coproduction Montpellier

Danse / Festival d'Automne

à Paris / Centre Pompidou

Paris / Culturgest / CCNFC

Belfort / CNDC Angers /

Le Vivat / Tanzhaus nrw

Düsseldorf / Kulturamt

der Landeshauptstadt

Düsseldorf / Ménagerie

de Verre

—

Une programmation

Théâtre de Liège

—

En résonance

Conférence

Raimund Hoghe &

Franz Anton Cramer

13 | 11

04/342 00 00

15 | 11

20:00

LIÈGE THÉÂTRE DE LIÈGE | 3.00' AVEC ENTRACTE | € 22/19/12/7

Michèle Anne De Mey

Lamento

Solo pour Gabriella

14

Créé pour et interprété par
Gabriella Iacono

Concept, chorégraphie,
mise en scène

Michèle Anne De Mey

Assisté de

Grégory Grosjean

Lumières, scénographie

Simon Siegmann

Costumes **Zouzou Leyens**

Accessoires **Anne Masset**

Couturiers

Samuel Dronet, Maylis

Duvivier, Nalan Kosar

Son **Boris Cekeva**

Musique **Monteverdi,**

Caccini, Chœur Gruppo

Padano di Piadena, Nancy

Sinatra, Rameau

Régisseur de tournée

Bruno Olivier

Technicien lumière

Rémy Nelissen

Technicien plateau

Clément Bonté

Constructeur plancher

François Maréchal

—

Production

Charleroi Danes

Une co-présentation

Charleroi Danes /

Le Manège

—

Michèle Anne De Mey

est artiste associée

à Charleroi Danes

FR Un des fils composant la trame de l'œuvre chorégraphique de Michèle Anne De Mey pourrait bien être la mémoire du sentiment amoureux. *Lamento*, solo créé spécialement pour Gabriella Iacono, l'une de ses interprètes les plus inspirées, en est un témoignage éloquent. À l'origine de cette pièce, l'unique vestige de *L'Arianna*, opéra perdu de Monteverdi puisant sa force dans la tragédie antique : Ariane abandonnée de Thésée pleure la perte de l'être aimé. Adoptant dans un premier temps le parti pris de la stricte transposition chorégraphiée du chant, la chorégraphe en fait le point de départ d'une vaste exploration de l'âme humaine, variation vibrante sur le thème de l'abandon. Ainsi, au travers de la maestria de son interprète, *Lamento* sonde en profondeur les affres d'une douleur universelle aux nuances infinies.

NL Dit stuk is gebaseerd op het enige bewaarde fragment van *L'Arianna*, verloren gegane opera van Monteverdi die kracht haalt uit de klassieke tragedie: de door Theseus verlaten Ariadne treurt om het verlies van haar geliefde. Michèle Anne De Mey past in eerste instantie een strikte en choreografische transpositie van de gezongen toe en maakt daarvan het vertrekpunt voor een diepgaande verkenning van de menselijke ziel, een variatie op het thema van verlating. Zo doorvorst *Lamento* via het meesterschap van zijn vertolkster de kwellingen van een universeel lijden.

EN This piece has its origins in the last remaining fragment of *L'Arianna*, Monteverdi's lost opera. It draws its strength from the ancient tragedy: Ariadne has been abandoned by Theseus and is weeping for the loss of her beloved. Initially taking the approach of a strict, choreographed transposition of the singing, Michèle Anne De Mey turns it into the starting point for a vast exploration of the human soul, producing an emotive variation on the theme of abandonment. Thanks to the mastery of its performer, *Lamento* examines the infinite nuances of the anguish of universal suffering.

15 | 11

20:00

MONS THÉÂTRE LE MANÈGE | 50' | © 11/8





Johanne Saunier / JOJI INC

Modern Dance

FR *Modern Dance* met en scène trois femmes qui dansent jusqu'à l'épuisement, comme dans les marathons américains de la Grande Dépression. Les danseuses traversent l'épreuve avec hargne et exaltation, juste en gardant les pieds en rythme sur la piste. Portées par le *Fast Track* de Miles Davis ou en silence, leur pas créant alors la musique, elles se concentrent sur le présent, sans penser à l'instant qui précède ni à celui qui suit. Il n'y a pas de temps mort, car la fin du mouvement aboutirait à la chute, et un élastique délimitant la scène est d'ailleurs là pour renvoyer les corps dans l'arène. La chorégraphe Johanne Saunier s'associe au circassien Mathurin Bolze pour déployer cette métaphore de l'artiste aujourd'hui et, en filigrane, de la fuite en avant de notre monde en crise. Une « danse moderne » comme art de la survie.

NL In *Modern Dance* zien we drie vrouwen die dansen tot de uitputting nabij is, zoals in de marathons tijdens de Great Depression. Op de tonen van *Fast Track* van Miles Davis of gewoon in stilte dwingen de danseressen in de arena hun voeten in het ritme zonder na te denken bij wat voorafgaat of wat volgt. Choreograaf Johanne Saunier werkt samen met circusartiest Mathurin Bolze om deze metafoor van de vlucht vooruit in onze wereld in volle crisis uit te beelden. Een « moderne dans » als overlevingskunst.

EN *Modern Dance* puts three women on stage who dance to the point of exhaustion, as they did in the marathons of the Great Depression. To *Fast Track* by Miles Davis or in silence, the dancers keep their feet in rhythm in the arena without thinking of what has gone before or what will come after. Choreographer Johanne Saunier has joined circus artist Mathurin Bolze to unfurl the metaphor of the headlong rush which our world in crisis is experiencing. "Modern dance" as an art of survival.

Chorégraphie
Johanne Saunier
Collaboration artistique
Mathurin Bolze
Créé et interprété par
Johanne Saunier, Ine Claes, Sabine Molenaar
Lumières, scénographie
Jim Clayburgh
Création sonore
Marc Doutrepoint
Costumes **Virginie Gervaise**
Assistante **Cécile Goossens**
—
Production Espace des arts
/ JOJI INC asbl
Coproduction
Charleroi Danses /
NEXT Festival

17

15 16 | 11

20:00 21:00

CHARLEROI PBA/STUDIO | 55' | © 12/8

ZOO/Thomas Hauert

Création 2013

18

CRÉATION

Concept, direction
Thomas Hauert

Danse créée
et interprétée par
Thomas Hauert, Fabián
Barba, Sarah Ludi,
Albert Quesada, Gabriel
Schenker, Mat Voorter,
Samantha van Wissen,
Liz Kinoshita

Composition sonore
Fredy Vallejos

Alto
Noémie Bialobroda

Scénographie, lumières
Bert Van Dijk

Costumes
Chevalier-Masson

—
Production
ZOO/Thomas Hauert

Coproduction
Charleroi Danses /
CCN de Rillieux-la-Pape /
Centre Pompidou
Paris / Ircam / STUK
kunstencentrum

—
Thomas Hauert
est artiste en résidence
à Charleroi Danses

—
En regard de la
programmation
Workshop - Thomas
Hauert - voir p.76

FR Mettre en mouvements une pièce radiophonique, « à écouter » : voilà un projet étonnant. Depuis son enfance en Suisse, Thomas Hauert est fasciné par ces programmes qui nous font accéder à des mondes sans images. Pour sa nouvelle création, il s'entoure du compositeur Fredy Vallejos, rencontré à l'Ircam, d'une altiste et de sept danseurs de sa compagnie. Ensemble, ils inventent une pièce sans histoire linéaire ni personnages fixes, polyphonique et abstraite. Ils déploient sons et mouvements pour dessiner un nuage de sensations susceptible de court-circuiter nos raisons pensantes et de stimuler nos corps par immersion et empathie. Le chorégraphe, artisan de subtiles alchimies entre improvisation et composition, nous invite à apprivoiser la volatilité de nos consciences subjectives.

NL Een hoorspel, een stuk om te beluisteren dus, in beweging omzetten: dat is nog eens een verbazend project. Voor zijn nieuwe creatie bedenkt Thomas Hauert een stuk zonder lineair verhaal of vaste personages, polyfoon en abstract. Een wolk van gewaarwordingen, in geluid en beweging, die onze lichamen via immersie en empathie kan stimuleren. Samen met componist Fredy Vallejos, een altviolist en zeven dansers van ZOO nodigt de choreograaf ons uit om rekening te houden met de volatiliteit van ons subjectief bewustzijn.

EN Transforming a radio play, something which is normally only heard, into movement is an unusual undertaking. Yet in his newest work, Thomas Hauert does exactly that, inventing a polyphonic and abstract piece with neither a linear story nor fixed characters. A cloud of sensations, in sound and movement, liable to stimulate our bodies through immersion and empathy. Working with composer Fredy Vallejos, a violist, and seven dancers from ZOO, the choreographer invites us to consider the volatility of our subjective consciousness.

15 16 | 11

21:30 19:00

CHARLEROI LES ÉCURIES | +60' | © 12/8





FR En 1992, en clôture de sa première Biennale, Charleroi Danses créait l'événement en accueillant Trisha Brown. Quelques 21 ans plus tard, la chorégraphe revient dans le cadre des Dernières Tournées Internationales du Grand Répertoire et Early Works. Une venue d'ores et déjà historique qui représentera, à n'en pas douter, un des moments forts de cette édition.

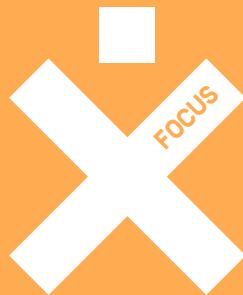
NL In 1992 sloot Charleroi Danses zijn eerste Biënnale luisterrijk af met een voorstelling van Trisha Brown. Nu, 21 jaar later, komt de choreografe terug, wat ongetwijfeld een van de hoogtepunten van deze editie wordt.

EN In 1992, Charleroi Danses created quite a buzz by inviting Trisha Brown to close its first Biennale. Some 21 years later, the choreographer is back for what without doubt will be one of this year's highlights.

Trisha Brown

Dance Company

Early Works



FR Dans un premier temps, on (re)découvrira une sélection des *Early Works* de l'artiste américaine. Au travers de ces courtes premières œuvres, posées comme autant de jalons dans les années '70 on pourra comme à la lecture d'un palimpseste, deviner les fondements de l'art de celle qui se fit connaître par ses multiples expérimentations menées à New York loin des lieux scéniques traditionnels. En partant à la conquête des toits et des façades d'immeubles, des lofts, des parcs et des jardins, Trisha Brown a repoussé les limites du mouvement et de la chorégraphie, accédant au statut de figure de proue de la danse postmoderndance. *Scallops*, *Accumulation Duet*, *Sticks*, *Spanish Dance*, *Figure Eight* ou encore *Corners*, autant de purs joyaux représentatifs de cette période, investiront pour l'occasion l'espace de la Rotonde du PBA.

NL Via deze korte eerste werken, stuk voor stuk richtinggevend in de jaren '70, kan men zich net als bij het lezen van een palimpsest een beeld vormen van de grondslagen van de kunst van zij die in New York naam maakte met haar vele experimenten ver van de traditionele podia. *Scallops*, *Accumulation Duet*, *Sticks*, *Spanish Dance*, *Figure Eight* en *Corners* zijn stuk voor stuk juweeltjes die typerend zijn voor deze periode.

EN These short early works, dotted like milestones throughout the 1970s, will reveal the foundations of the art of a choreographer known for various experiments conducted in New York away from traditional stages. Representative of their time, *Scallops*, *Accumulation Duet*, *Sticks*, *Spanish Dance*, *Figure Eight* and *Corners* are all real gems.

Chorégraphie **Trisha Brown**

21

SCALLOPS

1973

GROUP PRIMARY ACCUMULATION WITH MOVERS

1973

ACCUMULATION DUET

1971

STICKS I, II, IV

1973

SPANISH DANCE

1973

LEANING DUETS I + II

1970

FIGURE EIGHT

1974

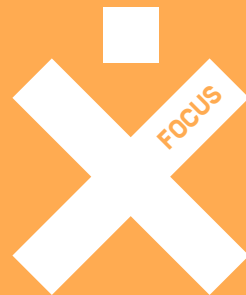
CORNERS DUET

1973

Trisha Brown

Dance Company

Grand Répertoire



22

SOIRÉE COMPOSÉE

Chorégraphie **Trisha Brown**

—

WATERMOTOR 1978

Costumes

Deanna Berg MacLean

Lumières **Jennifer Tipton**

Avec **Neal Beasley**

—

NEWARK – NIWEWEORCE

1987

Scénographie et concept sonore **Donald Judd**

Orchestration sonore et réalisation **Peter Zummo, Donald Judd**

Lumières **Ken Tabachnick**

—

FORAY FORÊT 1990

Scénographie et costumes **Robert Rauschenberg**

Musique au choix d'une fanfare locale

Lumières **Spencer Brown, Robert Rauschenberg**

—

FOR M.G. : THE MOVIE

1991

Scénographie et costumes **Trisha Brown**

Musique *For MG: One step too* **Alvin Curran**

Lumières **Spencer Brown, Trisha Brown**

—

Une co-présentation **Charleroi Danses / PBA**

—

En regard de la programmation

Master Class –

Trisha Brown – voir p.76

FR Si les premières pièces de Trisha Brown sont marquées par une forte indépendance et liberté d'esprit, par la déconstruction du mouvement et par les lieux insolites où elles prennent place, son travail ultérieur se caractérise également par les collaborations qu'elle mène avec des artistes plasticiens ou musiciens (Robert Rauschenberg, Laurie Anderson, Terry Winters, Dave Douglas...). Aussi, les œuvres produites par la Trisha Brown Dance Company sont-elles remarquables par l'imbrication quasi organique de la danse, la scénographie et la musique. Les quatre pièces présentées lors de cette soirée composée se veulent représentatives de l'originalité et de la radicalité du travail de la chorégraphe depuis plus de 40 ans : *For M.G. : the Movie* (1991) et *Foray Forêt* (1990) du cycle Back to Zero ; *Newark* (1987) du cycle des Valiant Works et le solo *Watermotor* (1978), œuvre de jeunesse.

NL Kenmerkend voor de eerste werken van Trisha Brown zijn de grote onafhankelijkheid van geest, het deconstrueren van de beweging en de vreemde plaatsen waar ze worden opgevoerd. In later werk gaat ze ook samenwerken met beeldend kunstenaars of musici (Robert Rauschenberg, Laurie Anderson, Terry Winters, Dave Douglas...). Opvallend in de werken van de Trisha Brown Dance Company is de nauwe verwevenheid van dans, scenografie en muziek. De vier stukken op het programma typeren de originaliteit en het revolutionaire van dat werk.

EN If Trisha Brown's early works are marked by great independent mindedness, the deconstruction of movement and the unusual venues in which they take place, her later work is also characterised by collaborations with visual artists and musicians the likes of Robert Rauschenberg, Laurie Anderson, Terry Winters and Dave Douglas. The works produced by the Trisha Brown Dance Company are remarkable for what is almost an organic overlapping between the dance, the stage design and the music. The four pieces performed here are representative of how original and radical this work is.

19 | 11

20:00

CHARLEROI PBA | 1.50' AVEC ENTRACTE | € 24/18





Gwendoline Robin

Juste après de terre et de feu

FR Plasticienne atypique œuvrant dans le champ de la pyrotechnie, Gwendoline Robin s'est au fil des collaborations (Pierre Droulers, Boris Charmatz,...), rapprochée de l'univers de la danse. L'idée de mettre le corps en mouvement au cœur de ses installations s'est ainsi peu à peu fait jour. *Juste après de terre et de feu* est le fruit de cette envie de faire se rencontrer le corps et le paysage dans une «énergie dynamique à la fois critique et amusée». Ainsi, au fil des interactions opérées par les stratagèmes de l'artiste, l'on passe d'un environnement vierge à un paysage-tableau marqué par les incidents et leurs traces. Le paysage devient le lieu d'un parcours dansé: le corps court, marche, le traverse, s'immobilise. Et Gwendoline, humaine effrontée et fragile, ludique et dérisoire de s'affronter aux forces telluriques qui sourdent des entrailles de la terre et menacent chacun d'entre nous.

NL Als atypisch beeldend kunstenaar in de vuurwerkerssfeer is Gwendolyn Robin via een aantal samenwerkingen (Pierre Droulers, Boris Charmatz,...) steeds meer vertrouwd geraakt met de wereld van de dans. Zo kreeg de idee om het lichaam in beweging centraal in haar installaties te plaatsen geleidelijk aan vaste vorm. *Juste après de terre et de feu* is ontstaan uit deze drang om lichaam en landschap met elkaar in aanraking te brengen in een «energieke sfeer die zowel kritisch als vermakelijk is». En hoe gaat de schalkse en breekbare Gwendoline tekeer tegen de krachten die opborrelen uit het binnenste van de aarde!

EN An atypical visual artist in the field of pyrotechnics, collaborations with the likes of Pierre Droulers and Boris Charmatz have brought Gwendoline Robin closer to the world of dance. The idea gradually emerged of placing the moving body at the heart of her installations. *Juste après de terre et de feu* is the outcome of this desire to bring the body and the landscape into contact with one another with a "dynamic energy that is both critical and amused". Gwendoline, this impudent and fragile human being, confronts telluric forces springing up from the depths of the earth.

ÉTAPE DE TRAVAIL

Conception, interprétation
Gwendoline Robin

Assistance chorégraphique
Ida De Vos

Conception lumière
Simon Siegmann

—
Coproduction
Charleroi Danses /
Musée de la danse /
Kunstenfestivaldesarts

25

Maria Clara Villa Lobos / XL production

Têtes à Têtes

26

Conception,
chorégraphie, danse
Maria Clara Villa Lobos

Danse, collaboration
**Barthélémy
Manias-Valmont**

Lumières **Hajer Iblidir**

Son **Gaëtan Bulourde**

Musiques supplémentaires
**Pascal Ayerbe, Raymond
Scott, MUM**

Régie vidéo **Pierre Delcourt**

Développement interface
Bernard Delcourt

Dessins, animations
Jérémy Dupuydt

Costumes **Catriona Petty**

Scénographie, accessoires
**Aurélié Deloche,
Anne Ruellan**

Accompagnement
artistique
Félicette Chazerand

—
Production

Villa Lobos asbl /
Parcours asbl

Coproduction

Théâtre de la Place /
Pierre de Lune

—
À partir de 3 ans

—
En résonance

Animations
parents-enfants après
les représentations
071/202 993

—
Une co-présentation
Charleroi Danse / Eden

FR Maria Clara Villa Lobos développe depuis plus de quinze ans une œuvre hybride, nourrie de danse autant que de théâtre et d'arts plastiques, caractérisée par une approche critique de la société mais aussi par un esprit merveilleusement ludique. Son deuxième spectacle pour jeune public, *Têtes à Têtes*, met en scène un personnage à grosse tête ronde. Ronde comme une planète, comme l'iris des yeux, comme le nombril, comme une bille. Parti à la découverte de lui-même et du monde, il rencontre son alter ego. Les deux personnages, interagissant avec des images colorées projetées sur tout le plateau, comme s'ils étaient plongés dans un dessin animé, vont se tenir tête puis s'amuser jusqu'à en perdre la tête. Une fable absurde et drôle qui aide à appréhender le monde, du confinement du ventre maternel à l'immensité de l'univers.

NL Een personage met een dik rond hoofd. Rond als een planeet, als oogpupillen, als een navel, als een biljartbal. Op ontdekkingsocht naar zichzelf en de wereld ontmoet hij zijn alter ego. De twee wezens, voortdurend in wisselwerking met kleurbeelden die over het hele podium worden geprojecteerd, bieden elkaar het hoofd, vermaken zich tot ze er het hoofd bij verliezen. *Têtes à Têtes* is een absurde en eigenaardige fabel, gekleurd en aangrijpend, die helpt om de wereld te begrijpen, van de moederbuik tot de oneindigheid van het heelal.

EN A character with a large round head. Round as a planet, as an eye's iris, as a belly button, as a billiard ball. Heading off in discovery of himself and the world, he encounters his alter ego. The two creatures, interacting with colour images projected across the stage, are going to go head to head then have fun until they lose their heads. *Têtes à Têtes* is an absurd and humorous fable, vivid and touching, which helps provide an understanding of the world, from the womb to the immensity of the universe.

17 20 | 11

16:00 14:30

CHARLEROI EDEN | 45' | © 7/6 : ADULTES 6/5 : ENFANTS





David Wampach

SACRE



FR Si avec *SACRE*, David Wampach s'attaque à la pièce-monument de Stravinsky, c'est pour mieux la réduire à l'état de duo. Car ce qui l'intéresse, c'est l'extase, l'enivrement, l'ivresse. Des bribes narratives évoquent bien ça et là les tenants mystiques du *Sacre* originel, mais le chorégraphe travaille avant tout sur l'émotion rentrée et se centre sur la tension entre corps et espace et la gravité des visages. Ainsi, gainés de troubles costumes, deux personnages arpentent éruçant un espace nu et froid. Le halètement qui soulève leurs corps confine à la performance respiratoire et finit par devenir musique. La partition est ainsi radicalement évacuée. Du mythique *Sacre*, ne reste que le rythme effréné, crescendo, jusqu'au coup de grâce final qui n'est pas le classique sacrifice de l'élue. Fascinant d'inventivité et de rage, une relecture au parti pris esthétique singulier.

NL Wanneer David Wampach zich met *SACRE* op het monumentale stuk van Stravinsky werpt, is het vooral om het werk beter tot een duet te herleiden. Twee in donkere kleren gehulde personages met oprispingen ijsberen in een naakte en kille ruimte. Het gehijg dat hun lijven optilt, is net een ademhalingsperformance en wordt uiteindelijk muziek. De muziek wordt zo radicaal afgevoerd. Van het mythische *Sacre* blijft enkel nog het koortsachtige crescendoritme over. Deze onweerstaanbaar vindingrijke en meeslepende herinterpretatie is gekenmerkt door een heel aparte zin voor esthetiek.

EN David Wampach's approach to tackling Stravinsky's masterpiece in *SACRE* is to reduce it to a duet. Dressed in hazy costumes, two characters pace up and down a cold, bare space, belching. The panting which lifts their bodies verges on being a performance of breathing. It turns into music, with the music radically evacuated in this way. All that remains of the mythical *Sacre* is the furious rhythm and crescendo. Mesmerising for its inventiveness and rage, this reinterpretation takes a singular aesthetic approach.

PREMIÈRE BELGE

Chorégraphie
David Wampach

Costumes
**Rachel Garcia,
Laurence Alquier**

Danse
**Tamar Shelef,
David Wampach**

Son
Mikko Hynninen

Régie
Gaëtan Lebreton

Collaboration artistique
**Chiara Gallerani, Johanna
Korthals Altes, Enora
Rivière, Mark Tompkins,
Christian Ubl**

—
Production
Association Achles

Coproduction
Montpellier Danse /
Centre national de la danse /
CCNFC Belfort /
le Cratère / Fondation
d'entreprise Hermès /
Modul-dance

—
Voir aussi
Sacre Colloquium p.57

Caterina Sagna

Bal en Chine

Pièce pour 5 interprètes

30

PREMIÈRE BELGE

Chorégraphie
Caterina Sagna

Texte
Roberto Fratini Serafide

Interprétation
Alessandro Bernardeschi,
Cécile Loyer, Chiharu
Mamiya, Mauro
Paccagnella, Kenji Takagi

Costumes
Tobia Ercolino

Création sonore et musicale
Arnaud Sallé

Lumières
Philippe Gladieux

Administration,
production, diffusion
Bureau Cassiopée

Production déléguée
Al Dente

—
Coproduction
Charleroi Danses /
CCN Roubaix / Pôle Sud /
CCN de Rillieux-la-Pape /
L'Espal / Escapes Danse
en Val d'Oise – DRAC Ile
de France, L'apostrophe,
Théâtre Paul Eluard,
L'Orange Bleue Eaubonne,
Conseil Général du Val
d'Oise / L'Avant-Scène
Cognac / Ballet de Lorraine /
King's Foutain

—
En regard de la
programmation
Morning Dance Class –
Alessandro Bernardeschi
voir p.76

FR Dans un immeuble aux larges fenêtres où chacun est exposé au regard de l'autre, cinq locataires de toutes nationalités s'épient, s'auscultent et se critiquent. Contre toute attente, naît progressivement entre eux une étrange solidarité dont le seul ciment est leur méfiance commune à l'endroit d'autres voisins: une famille de Chinois jugés plus différents encore. Tous peuvent alors donner libre cours à leurs fantasmes et préjugés. Et chacun de se coaliser autour de ce nouvel ennemi... Pièce mêlant subtilement théâtre et danse, *Bal en Chine* est une métaphore de notre peur de l'autre et de sa différence. Avec un humour acide et décalé et dans une mise en scène délirante au rythme tourbillonnant, Caterina Sagna et ses remarquables interprètes nous invitent à nous questionner sur notre faculté à accepter l'autre. Et si vivre ensemble était tout de même possible? Jubilatoire.

NL In een gebouw met grote ramen waar iedereen is overgeleverd aan de blik van de ander zijn vijf huurders van alle nationaliteit elkaar aan het beloeien, bestuderen en bekritisieren. Tegen alle verwachtingen groeit er tussen hen geleidelijk aan een vreemde solidariteit, met als enige bindende kracht hun gedeelde wantrouwen tegenover andere burens: een gezin Chinezen die ze er nog anders vinden uitzien. Ze kunnen dan allemaal hun waanvoorstellingen en vooroordelen de vrije loop laten... *Bal en Chine*, een stuk dat subtiel toneel en dans met elkaar vermengt, is een metafoor voor onze angst voor de ander en zijn anders-zijn. En indien samenleven nu toch mogelijk zou zijn?

EN In a building with large windows where everyone can be seen by everyone else, five tenants of various nationalities spy on one another, listen to one another, criticise one another. Against all expectations, a strange solidarity gradually forms between them, maintained solely by their shared distrust of their other neighbours: a Chinese family deemed to be more even more different. It allows them all to give free rein to their fantasies and prejudices... A piece subtly blending theatre and dance, *Bal en Chine* is a metaphor for our fear of the other and of difference. But what if living together were possible?

18 19 | 11

20:00 21:30

CHARLEROI LES ÉCURIES | 1.20' | € 12/8





Laurent Chétouane

Sacré Sacre du Printemps



FR Un siècle après la création du *Sacre du printemps* d'Igor Stravinsky par Nijinski et les Ballets russes, Laurent Chétouane s'empare de cette œuvre mythique et confie au compositeur Leo Schmidthals le soin d'y adjoindre sa propre partition. Poursuivant cette relecture, il opère un glissement métaphorique, transformant le rituel du sacrifice du printemps en un sacrifice visuel et chorégraphique de l'œuvre elle-même. Laurent Chétouane s'éloigne ainsi résolument de la trame originale dans laquelle l'élue, glorifiée, finit sacrifiée. Car avec son *Sacré Sacre du Printemps*, il veut creuser non pas la question du sacrifice mais ce qui désigne l'autre comme étranger. Tout l'enjeu alors consiste à laisser l'autre exister comme autre puisque, de toute façon « la plus grande étrangeté, chacun la trouve dans son propre corps ».

NL Een eeuw na de creatie van Igor Stravinsky's *Sacre du printemps* door Nijinski en Les Ballets russes waagt Laurent Chétouane zich aan dit mythische werk. Aan componist Leo Schmidthals vroeg hij om er eigen muziek voor te componeren. Voorts past hij een metaforische verschuiving toe: het ritueel van het lenteoffer transformeert hij in een visueel en choreografisch offer van het werk zelf.

EN A century after the premiere of Igor Stravinsky's *The Rite of Spring* by Nijinsky and the Ballets Russes, Laurent Chétouane takes over this mythical work, entrusting to composer Leo Schmidthals the task of adding his own score to it. Continuing this reinterpretation, a metaphorical shift occurs, transforming spring's sacrificial ritual into a visual and choreographic sacrifice of the work itself.

PREMIÈRE BELGE

Chorégraphie
Laurent Chétouane

Compositions
**Igor Stravinsky,
Leo Schmidthals**

Danse **Joséphine Evrard,
Kathryn Enrigh, Mikael
Marklund, Senem Gökce
Ogultekin, Matthieu
Burner, Joris Camelin,
Charlie Fouchier**

Scénographie **Patrick Koch**

Costumes **Sophie Reble**

Dramaturgie **Leonie Otto**

Collaboration artistique
**Anna Melnikova,
Sigal Zouk**

Vidéo **Tomek Jeziorski**

Lumières **Stefan Riccius**

—
Production Sacré GbR

Coproduction
Ruhrtriennale / PACT
Zollverein / Tanzquartier
Wien / Theater
Bremen / Rencontres
chorégraphiques
internationales de Seine-
Saint-Denis / Kaaitheater /
Kampnagel

—
Une co-présentation
**Charleroi Danses /
Kaaitheater**

—
Voir aussi

Sacre Colloquium p.57

20 21 | 11

19:00 20:30

BRUXELLES KAAITHEATER | 1.30' | © 16/12/8

Dominique Brun

Sacre # 197



34

Conception, chorégraphie
Dominique Brun

d'après Vaslav Nijinski et
les dessins de Valentine
Gross-Hugo

Créé et dansé par **François
Chaignaud, Emmanuelle
Huynh, Cyril Accorsi /
Johann Nöhles, Sylvain
Prunenec, Julie Salgues,
Latifa Laâbissi / Marcela
Santander**

Écriture musicale
d'après Igor Stravinsky
Juan Pablo Carreño

Chant **Marine Beelen**

Lumières **Sylvie Garot**

Costumes **La Bourette**

Régie générale
Christophe Poux

Régie lumière **Sylvie Garot**

—
Coproduction Association
du 48 / Théâtre des
Bergeries / Arcadi / Centre
national de la danse /
CNDC Angers / CCN de
Montpellier Languedoc-
Roussillon / CCN de Rillieux-
la-Pape / Musée de la danse
/ Le Vivat / Association
Ligne de Sorcière

—
Voir aussi

Sacre Colloquium p.57

FR Éclatant paradoxe qui veut que le *Sacre du printemps* ait été adapté près de 200 fois depuis sa création en 1913 alors que la danse de Nijinski a totalement disparu faute d'avoir été filmée ou annotée. Demeurent cependant 14 dessins de la danse sacrale, véritables instantanés du jaillissement chorégraphique, signés Valentine Gross-Hugo. Déjà auteure d'une reconstitution partielle de l'œuvre pour le film *Coco Chanel & Igor Stravinsky* en 2010, Dominique Brun, s'empare de ces esquisses, pour les proposer à six danseurs qui en délient les fragments immobiles pour inventer une danse du sacrifice. Ils sont ainsi, tour à tour, « élu sacrifié » ou membres de cette communauté qui agit le sacrifice. En écho à ce travail, le compositeur Juan Pablo Carreño, explore par l'électronique et la voix, les registres musicaux de la partition de Stravinsky.

NL Toch wel een opmerkelijke paradox dat *Sacre du printemps* sinds zijn creatie in 1913 bijna 200 keer werd bewerkt terwijl de dans van Nijinski is vervlogen bij gebrek aan filmopname of notatie. Van de hand van Valentine Gross-Hugo bestaan wel nog 14 tekeningen van de wijdingsdans, echte momentopnames van de geboorte van de dans. Dominique Brun, die in 2010 het werk al gedeeltelijk reconstrueerde voor de film *Coco Chanel & Igor Stravinsky*, werpt zich op die schetsen, samen met zes dansers die er de onbeweeglijke fragmenten uit losmaken om een offerdans te bedenken.

EN The paradox is striking: *The Rite of Spring* has been adapted close to 200 times since its premiere in 1913, while Nijinsky's dance itself is gone forever since no film or annotation of it exists. However fourteen sketches of the sacrificial dance by Valentine Gross-Hugo remain, providing a genuine snapshot of this choreographic breakthrough. After creating a partial reconstruction of the work for the film *Coco Chanel & Igor Stravinsky* in 2010, Dominique Brun has taken these sketches and given them to six dancers to unravel these motionless fragments and turn them into a sacrificial dance.

20 | 11

21:00

BRUXELLES LA RAFFINERIE | 60' | € 12/8





Cristina Rizzo

La Sagra della Primavera Fear and Loathing in Las Vegas



FR Quelle vision constitue le son et de quels sons notre vision est-elle constituée? Ce que nous voyons est-il toujours rigoureusement en phase avec ce que nous entendons? Et inversement? Partant de ce paradigme, Cristina Rizzo, danseuse et chorégraphe florentine rompue à la chorégraphie performative nous délivre une revisitation inouïe et des plus personnelles du *Sacre du printemps*. Avec *La Sagra della Primavera*, elle nous offre un solo explosif qui sonne comme un acte de subversion assumé. Alors que le spectateur est invité à se munir de casques audio diffusant la partition de Stravinsky, il observe, interdit, la danseuse dialoguer - y compris par contraste - avec la musique. Ses mouvements, résolus et fébriles, dont peu rappellent les thématiques du ballet, explorent la tension entre tradition et expérimentation, représentation et sensation. L'enjeu semble ici plus être l'écho personnel qu'éveille l'œuvre que l'œuvre elle-même. Et si tout cela n'était qu'un leurre? Magistral.

NL Welk beeld geeft geluid en uit welke geluiden bestaat ons zicht? Zit wat we zien altijd strikt op een lijn met wat we horen? En omgekeerd? Uitgaande van dat paradigma pakt de Florentijnse danseres en choreografe Cristina Rizzo, die geregeld performatieve choreografieën ten beste geeft, uit met een weer-galoze en uitermate persoonlijk herinterpretatie van de *Sacre du printemps*. Met *La Sagra della Primavera* brengt ze ons een onstuimige solo die overkomt als een bewuste daad van subversie.

EN What vision constitutes sound and what sounds constitute our vision? Is what we see always rigorously in tune with what we hear? And vice versa? Starting from this paradigm, Florence-based dancer and choreographer Cristina Rizzo – someone who definitely knows her way round performance choreography – revisits *The Rite of Spring* in an incredible and highly personal way. *La Sagra della Primavera* is an explosive solo which sounds like an assumed act of subversion.

Musique

Igor Stravinsky

Enregistrement par

The Cleveland Orchestra

direction Pierre Boulez

(1992)

Concept, chorégraphie,

interprétation, son

Cristina Rizzo

—

Production

CAB008

—

Voir aussi

Sacre Colloquium p.57

37

Claudio Bernardo

Sô20

38

CRÉATION

Concept, interprétation
Claudio Bernardo

Assistante artistique
Anne-Cécile Massoni

Montage vidéo **Cristina
Dias, Kinodoc**

Montage des extraits
musicaux **Maxime Denuc**

Régie générale
Michel Delvigne

Musiques **Jeff Buckley,
Chopin, Nat King Cole,
Jannos Eolou, Mozart,
Ravel, Schubert,
Stravinsky**

Avec les voix de **Stella de
Mello, Pier Paolo Pasolini**

Apparition dans les
images d'archives **Claudio
Bernardo, Stella De
Mello, Ida De Vos, Jordi
Granados, Matteo Moles,
Severine Paquier, Sophie
Faudot, Ronald Burchi,
Michael Shummacher,
Serge Rangoni, Benjamin
Bernardo, Diego Ocampo,
Bernardo Neto et les
pêcheurs et les enfants de
Icapui/Brésil**

Textes **Stella de Mello,
Sieur de Guillerargue,
P. P. Pasolini, F. Kafka**

—
Production
As Palavras

Coproduction
Charleroi Danse

FR C'est l'amour de la danse qui, en 1986, a mené le Brésilien Claudio Bernardo en Belgique. Aujourd'hui, celui qui est devenu un chorégraphe établi se retourne sur sa carrière pour nous livrer un solo aussi personnel qu'universel. *Sô20* s'apparente à une conférence, un laboratoire où le parcours du chorégraphe se révèle peu à peu : archives vidéo, photographies, cahiers de créations et extraits de solos revisités sur le plateau comme autant d'empreintes du temps à déchiffrer, de questionnements à partager. Qu'est-ce qu'un chorégraphe ? Conviant Kafka, Pasolini, Rilke mais aussi de proches collaborateurs, Bernardo tente de se définir, à la lumière de ceux qui ont éclairé et guidé son travail. *Sô20* nous montre la mémoire à l'œuvre, la mémoire comme un processus de recherche en perpétuel mouvement.

NL Liefde voor de dans voerde de Braziliaan Claudio Bernardo in 1986 naar België. Vandaag kijkt de choreograaf op zijn carrière terug met een solo die zowel persoonlijk als universeel is. *Sô20* lijkt zowel op een lezing als een performance: archiefvideo's, foto's, creatieschetsen en fragmenten uit solo's zijn stuk voor stuk tijdsporen om te duiden, een voor een vragen om te delen. Wat is een choreograaf ? *Sô20* toont ons het geheugen in volle werking.

EN His love of dance brought Brazilian Claudio Bernardo to Belgium in 1986. Now the choreographer looks back over his career and performs a solo which is both personal and universal. *Sô20* is like a lecture-performance that gradually reveals the artist's career: video archives, photographs, creative files and excerpts from solos all show the impressions left by time that have to be deciphered and the questions that have to be shared. What is a choreographer ? *Sô20* shows the memory at work.

21 22 | 11

21:00 20:00

CHARLEROI PBA/STUDIO | 60' | € 12/8





Olga de Soto

Débords

Réflexions sur La Table Verte

Un projet Tanzfonds Erbe, une initiative de la Fondation Fédérale Culturelle Allemande

FR La démarche d'Olga de Soto peut être considérée comme étant au départ d'un mouvement de création qui trouve ses sources dans l'Histoire de la Danse du XX^e siècle. Sa nouvelle création revisite en deux temps *La Table Verte* (1932), œuvre mythique de Kurt Jooss, célèbre par son message socio-politique s'opposant à la guerre. Après *Une Introduction*, performance documentaire présentée lors de la Compil d'avril 2013, où Olga de Soto prenait la parole pour questionner l'évolution d'une œuvre dans l'Histoire, elle convie ici six danseurs à se faire écho des témoignages qu'elle a glanés au fil du temps. Ceux de spectateurs ayant vu *La Table Verte* à divers moments de l'Histoire dans différents pays, et ceux de danseurs de différentes générations l'ayant portée. Olga de Soto aborde l'œuvre au départ de son impact, creuse dans le temps, se déplace, enquête, fouille pour nous livrer une œuvre composée des paroles souvent d'une grande force.

NL De nieuwe creatie van Olga de Soto voert in twee fasen *De Groene Tafel* van Kurt Jooss weer op, een werk dat beroemd werd door zijn maatschappelijk anti-oorlogsboodschap. Na *Une Introduction*, het eerste deel waarin ze het woord nam om te reflecteren over hoe een werk evolueert in de geschiedenis, spoort ze nu zes dansers aan om de door haar verzamelde getuigenissen door te vertellen. De getuigenissen van toeschouwers die het werk op verschillende momenten in de geschiedenis hebben gezien en die van verschillende generaties dansers die het hebben uitgevoerd. Woorden, lichamen en gelaatsuitdrukkingen die terugkomen op wat in het werk nog verrassend relevant is.

EN Olga de Soto's new creation is a two-part revisiting of *The Green Table* by Kurt Jooss, a work famous for its socio-political message against war. Following the first part entitled *Une Introduction*, in which she questioned the work's evolution over time, she is now inviting six dancers to echo the testimonies she collected from members of the audience who have seen the work at various times in history and those from different generations of dancers who have performed it. Words, bodies and views revisiting in a surprising way just what it is that makes this work relevant today.

Concept, chorégraphie, documentation, réalisation vidéo, caméra, son

Olga de Soto

Avec **Fabian Barba**, **Alessandro Bernardeschi**, **Edith Christoph**, **Olga de Soto**, **Hanna Hedman**, **Mauro Paccagnella**, **Enora Rivière**

Montage vidéo **Julien Contreau**, **Olga de Soto**

Musique **Frederic Rzewski**, **John Cage**

Lumières **Philippe Gladieux**

Son **Mathieu Farnarier**

Technique vidéo **Bram Moriau**, **Olga de Soto**

Scénographie **Olga de Soto**, **Shizuka Hariu / SHSH**

Costumes **Dorothée Catry**

Coordination technique **Daniel Huard**

Production

Niels / Caravan Production

Coproduction

Joint Adventures / Les Halles / Culturgest / Festival d'Automne à Paris / Centre Pompidou Paris / Tanzquartier Wien / CCN de Montpellier - Jardin d'Europe & Réseau Open Latitudes, soutenus par l'UE

Langues : français, anglais, espagnol et allemand, sous-titré en français

Débords est nominé aux Prix de la Critique 2013 - Spectacle de danse

Denis Mariotte

Minute papillon

42

PREMIÈRE BELGE

Conception, réalisation
Denis Mariotte

Lumières

Manuel Majastre,
Denis Mariotte

Costumes, accessoires

Louise Gros

Régie générale

Manuel Majastre

Régie plateau

Nicolas Goblet

Dispositif de diffusion
sonore

Antoine Garry

Marteaux de piano

Benjamin Charrière

—

Production

extrapole

Coproduction

Charleroi Danses /

Les Substances /

Montpellier Danse /

CCN de Grenoble /

Le Bois de l'Aune /

Marseille-Provence 2013

FR Surtout connu comme collaborateur de Maguy Marin, le musicien et compositeur Denis Mariotte est aussi un expérimentateur qui sait s'emparer de la scène pour développer des œuvres personnelles inclassables, entre danse et théâtre, musique et performance. Son dernier solo, *Minute papillon*, explore la multiplicité du soi en croisant brillamment le corps, l'espace, le son et la lumière. Sur une scène à la perspective fuyante fermée par un piano mécanique, Mariotte surgit tantôt ici, tantôt là, perruqué ou masqué, perché ou contorsionné, homme ou pantin, burlesque ou inquiétant, insaisissable. Faisant émerger d'un seul corps les identités simultanées, parfois souteraines ou fictives, qui le constituent, l'artiste nous livre une performance aussi plastique que physique sur le mystère et la solitude de l'être.

NL Musicus en componist Denis Mariotte kennen we vooral als medewerker van Maguy Marin maar hij creëert ook heel persoonlijke werken die je moeilijk ergens kan onderbrengen, balancerend tussen dans en theater, muziek en performance. Zijn solo *Minute papillon* onderzoekt de meervoudigheid van het ik door op briljante wijze lichaam, ruimte, geluid en licht te combineren. Mariotte slaagt erin om vanuit een enkel lichaam de verschillende, zowel reële als fictieve identiteiten waaruit het bestaat, bloot te leggen. Zo brengt hij een voorspelling over het mysterie van het zijn die zowel kunstzinnig als fysiek is.

EN Primarily known as a collaborator of Maguy Marin, musician and composer Denis Mariotte also creates his own unclassifiable works, somewhere between dance and theatre, music and performance. His solo *Minute papillon* explores the multiplicity of the self by brilliantly blending the body, the space, sound and light. Bringing out the simultaneous identities, real or fictional, that make up a single body, Mariotte offers a performance as visual as it is physical on the mystery of being.

22 23* | 11

19:00 18:00

CHARLEROI PBA/HANGAR | 50' | € 12/8



p. 66





Anton Lachky

Mind a Gap

FR Pour la première production indépendante d'Anton [Tono] Lachky, connu comme membre du collectif Les SlovaKs, cinq danseurs virtuoses ont été invités à voyager en «Tonoland». Comme des héros de bande dessinée, ils découvrent cet univers en même temps qu'ils le créent. Ils explorent les dédales d'un conte fantastique en quête de normalité, mettent en pratique les scénarios les plus fous et trébuchent sur les débordements de leur propre sensibilité. Portés par la musique de Mozart, Verdi ou Tchaïkovski, ils flirtent avec les frontières de la comédie musicale pour nous offrir une heure de spectacle intensément physique et communicatif. Une heure à l'issue de laquelle on ne sait toujours pas où se situe ce Tonoland, ni même s'il existe, mais où l'on sait par contre qu'on ne regrette vraiment pas le voyage !

NL Voor de eerste onafhankelijke productie van Anton [Tono] Lachky, lid van het collectief Les SlovaKs, zijn vijf virtueuze dansers uitgenodigd voor een reis naar «Tonoland». Als striphelden die de gekste scenario's uitbeelden, ontdekken ze dit universum terwijl ze het aan het creëren zijn. Op muziek van Mozart, Verdi of Tsjaikovski flirten ze met de muzikale komedie en vergasten ze ons een uur lang op een intens fysieke en communicatieve voorstelling.

EN For the first independent production by Les SlovaKs' Anton [Tono] Lachky, five virtuoso dancers are invited to travel to "Tonoland". Like comic strip heroes bringing the craziest scenarios to life, it is a world they discover as they create it. They flirt with musical comedy to music by Mozart, Verdi and Tchaikovsky, producing an intensely physical and communicative hour-long show.

PREMIÈRE BELGE

Chorégraphie
Anton Lachky

Créé et dansé par
**Peter Jasko, Milan Herich,
Quan Bui Ngoc, Seoljin Kim /
Ásgeir Helgi Magnússon,
Sergi Parés**

Lumières
Joris De Bolle

Son
Tom Daniels

—
Production
Seventyseven vzw

Coproduction
Charleroi Danses /
KVS / Hellerau /
DansCentrumJette

—
**En regard de la
programmation**

Workshop –

Anton Lachky - voir p.76



Taoufiq Izeddiou

Rev' Illusion

46

Chorégraphie
Taoufiq Izeddiou

Interprètes
**Fany Brouyaux, Said Ait El
Moumen, Kamal Aadissa,
Taoufiq Izeddiou**

Collaboration artistique
Hassan Darsi

Créateur son
Jérémy Trossat

Créateur lumière
Grégory Rivoux

—

Production
Compagnie ANANIA -
Taoufiq Izeddiou

Coproduction
Charleroi Danses /
Le Bois de l'Aune /
Marseille Provence 2013 /
Ballet National de Marseille /
Les Halles / Moussem /
CCNC-BN / Institut français

FR Porte étendard et précurseur de la danse contemporaine dans son pays, Taoufiq Izeddiou rêve à voix haute d'un monde où chacun danserait. Un lieu avec des règles du jeu hors du commun, où les révolutions se feraient en dansant. Car du rêve à la révolution, de la révolution à l'illusion, il n'y a somme toute que quelques lettres et autant de pas que le chorégraphe franchit avec détermination. Lui pour qui danser est un besoin vital dans un pays à la réalité souvent âpre. Mais de cette âpreté, de cette absence totale de moyens peut naître la rage de créer, de se dépasser, de s'étonner soi-même. C'est pourquoi, pour Taoufiq Izeddiou, la révolution avant que d'être de masse, doit être intime. À la révolution des consciences succède celle des corps. *Rev' Illusion* en est le plaidoyer vibrant.

NL Van droom tot revolutie, van revolutie tot illusie, er zijn alles bij elkaar genomen maar enkele letters en evenveel passen die Taoufiq Izeddiou vastberaden overbrugt. Voor hem is dansen een levensnoodzakelijke behoefte in een land waar de realiteit vaak wrang is. Maar uit die wrangheid, die totale afwezigheid van middelen kan de woede ontstaan om te creëren, zich te overtreffen, zichzelf met verbazing te slaan. Daarom moet voor Taoufiq Izeddiou de revolutie intiem zijn vooraleer ze massaal wordt. Op de revolutie van de gewetens volgt die van de lichamen. *Rev' Illusion* is daar een vurig pleidooi voor.

EN There are just a few letters between reverie and revolution and revolution and illusion, and equally few steps taken with determination by Taoufiq Izeddiou. Dancing is an essential need for him in a country whose reality is often grim. But out of this grimness, out of this complete lack of means, comes the rage to create, to surpass oneself, to astonish oneself. That is why, for Taoufiq Izeddiou, revolution has to be intimate before it takes on a solid form. After the revolution of awareness comes that of bodies. *Rev' Illusion* is an emotive plea for it.







Cie Mossoux-Bonté

Histoire de l'imposture

Pièce pour 5 danseurs

FR Œuvrant à la frontière de la danse et du théâtre, Nicole Mossoux et Patrick Bonté excellent à laisser les corps dire notre inquiétante étrangeté. Avec leur nouvelle création, ils sèment le trouble en s'attaquant au décalage entre l'être et le paraître. Dans leurs atours défraîchis du XVI^e siècle, cinq personnages déposés sur un carré blanc ont l'air d'être sortis d'un tableau de maître comme par une porte de secours. Ils semblent pourtant aussi étonnamment contemporains. Leur posture artificielle ne les empêche pas de faire image pour l'éternité, mais y croient-ils ? En nous fondant dans les normes et le conformisme, en donnant le change pour coller à l'existence, en vivant, en aimant, ne devenons-nous pas tous les escrocs de nous-mêmes, des imposteurs sans histoire ? Un spectacle qui brouille les pistes.

NL Nicole Mossoux en Patrick Bonté zaaien onrust door het verschil te lijf te gaan tussen zijn en schijn. Vijf personages getooid in vervaalde zestiende-eeuwse kostuums lijken zo uit het schilderij van een oude meester te zijn gestapt maar zien er toch ook verdacht hedendaags uit. Ze geven een toonbeeld van eeuwigheid, maar geloven ze er zelf wel in ? Worden we overigens zelf niet allemaal oplichters, bedriegers zonder geschiedenis door ons te schikken naar normen en ons te conformeren ? Een voorstelling die ons geregeld op het verkeerde been zet.

EN Nicole Mossoux and Patrick Bonté spread turmoil by tackling the shift between being and appearing. In the faded finery of their 16th century clothes, five characters look like they have just emerged from a masterpiece, yet also appear strangely contemporary. They create images for eternity but do they believe in it ? By constructing norms for ourselves and conforming, aren't we conning ourselves ? Aren't we impostors without a story ? A show that blurs the lines.

CRÉATION

Concept, mise en scène, lumières **Patrick Bonté**

Chorégraphie
Nicole Mossoux,
Patrick Bonté

Interprétation
Leslie Mannès,
Frauke Mariën, Sébastien
Jacobs, Maxence Rey,
Marco Torrice

Musique originale
Thomas Turine

Scénographie
Didier Payen

Costumes
Colette Huchard

Assistanat à la mise
en scène

Céline Ohrel

—

Production
Cie Mossoux-Bonté

Coproduction
Charleroi Danses /
La Rose des Vents /
Théâtre Paul Eluard

—

Une co-présentation
Charleroi Danses /
Théâtre Varia

26>30 | 11

20:30 [19:30 ME]

BRUXELLES THÉÂTRE VARIA | 60' | © 2015/12/8/6

Ovaal / Cynthia Loemij & Mark Lorimer

Dancesmith

Camel, Weasel, Whale

50

CRÉATION

Chorégraphie
Mark Lorimer

en collaboration avec
Cynthia Loemij,
Clinton Stringer

Interprétation
Cynthia Loemij / Mark
Lorimer, Clinton Stringer

Dramaturgie
Chrysa Parkinson

Costumes
Taka Shamoto

Conseiller musical
Michael Schmidt

Production

Ovaal / Seventyseven vzw

Coproduction

Charleroi Danses /
Les Théâtres de la Ville
de Luxembourg

FR Après *To Intimate*, où ils questionnaient l'ambiguïté de la communication humaine, Mark Lorimer et Cynthia Loemij (accompagnés cette fois de Clinton Stringer) confrontent leur vocabulaire chorégraphique à des procédures «grammaticales» complexes qu'ils ont mises en place. En apprivoisant les résultats nés de ces idées formelles, ils découvrent pléthore de mouvements ou d'organismes. Le résultat est une relation continue entre ordre aléatoire et sélection, hasard et choix, reconnaissance et découverte. Ils accouchent alors d'une logique qui se déploie, bascule et évolue en des adaptations aussi imprévisibles qu'inévitables. Ainsi, *Dancesmith* trouve sa voie à travers formations et démantèlements, agrégations et évanouissements, déploiements et replis, qui sans cesse engendrent de nouvelles chimères.

NL Na *To Intimate*, waar ze de dubbelzinnigheid van de menselijke communicatie onder de loep namen, confronteren Mark Lorimer en Cynthia Loemij hun choreografisch vocabularium met nieuwe, complexe «grammaticale» werkwijzen. Ze bewerken de resultaten van deze formele ideeën en ontdekken zo een overvloed aan bewegingen of organismes. Dat mondt uit in een continue relatie tussen toeval en keuze. Zo baant *Dancesmith* zich een weg door op te bouwen en te ontmantelen, samen te voegen en te verdwijnen, te ontvouwen en te plooiën, wat onophoudelijk nieuwe droombeelden oproept.

EN After *To Intimate*, in which they question the ambiguity of human communication, Mark Lorimer and Cynthia Loemij confront their choreographic vocabulary with new and complex "grammatical" procedures. By softening the results produced by these formal ideas, they discover a plethora of movements and organisms. The result is an ongoing relationship between chance and choice. *Dancesmith* finds its way through formations and dismantlings, aggregations and disappearances, displays and withdrawals, endlessly generating new illusions.

28 29 | 11

20:30 19:00

BRUXELLES LA RAFFINERIE | +60' | € 12/8





Catherine Diverrès

Penthésilées...

FR Puisant à l'aune du texte éponyme de l'écrivain romantique Heinrich Von Kleist, Catherine Diverrès nous livre avec cette dernière création pour neuf interprètes une pièce puissante et charnelle en deux temps pour dire la difficulté qu'il y a pour les femmes, héroïnes du quotidien, à conjuguer vie professionnelle et personnelle. En abordant le mythe des amazones et la figure de leur reine Penthésilée, la chorégraphe visite les lieux du féminin et ses archétypes, de la Grèce antique à nos jours. Guerrières, reines cruelles, marquises libertines, grandes mystiques ou starlettes,... avec ces femmes, se dessine une cartographie intime. Martiale, légère ou sensuelle, la danse se déploie élégante et racée selon toutes les variations possibles. Du phrasé purement dansé au jeu théâtral pleinement assumé, une grande forme baroque faite d'images solaires et vénéneuses.

NL Puttend uit de gelijknamige tekst van Heinrich Von Kleist brengt Catherine Diverrès ons met deze jongste creatie een krachtig en fysiek stuk om uit te drukken hoe moeilijk het is voor vrouwen om werk en privé met elkaar te verzoenen. Via de mythe van de amazones en de figuur van hun koningin Penthesilea gaat de choreografe op zoek naar het vrouwelijke en zijn archetypes, van het oude Griekenland tot nu. Krijgsters, wrede koninginnen, libertijnse markiezinne, grote mystica of starlets, ... met deze vrouwen krijgen we contouren van een intieme cartografie te zien.

EN Taking inspiration from the eponymous work by Heinrich Von Kleist, in her latest creation Catherine Diverrès offers a powerful, physical piece expressing the difficulties women face in combining their private and professional lives. By tackling the myth of amazons and the figure of their queen Penthesilea, the choreographer visits female places and archetypes, from ancient Greece to the present day. Warriors, cruel queens, dissolute marchionesses, great mystics and starlets... these women help sketch out an intimate map.

PREMIÈRE BELGE

Chorégraphie
Catherine Diverrès

Avec **Alessandro Bernardeschi, Francesca Mattavelli, Capucine Goust, Akiko Hasegawa, Pilar Andres Contreras, Thierry Micouin, Rafael Pardo, Tamara Stuart-Ewing, Emilio Urbina**

Scénographie
Laurent Peduzzi

Création musicale
Jean-Luc Guionnet, Seijiro Murayama

Création lumière
Marie-Christine Soma
Costumes **Cidalia Da Costa**

—
Production Compagnie Catherine Diverrès - Association d'Octobre

Coproduction Théâtre Anne de Bretagne / Théâtre National de Chaillot / Le Volcan

—
Une co-présentation
Charleroi Danses / Les Halles

Etienne Guilloteau / Action Scénique

Synopsis of a Battle

54

CRÉATION

Concept, chorégraphie
Etienne Guilloteau

Danse **Etienne Guilloteau**,
Claire Croizé

Concept musical
Alain Franco

Lumières **Hans Meijer**

Administration
klein verzet vzw

Diffusion **Cinzia Maroni**

—
Production Action Scénique

Coproduction Kaaithheater
/ CCN de Rillieux-la-Pape /
Kunstencentrum BUDA

—
Une co-présentation
Charleroi Danses /
Kaaithheater

FR Depuis plusieurs années, Etienne Guilloteau articule son œuvre autour de la relation entre la danse, la lumière et la musique, souvent issue du répertoire du XX^e siècle. Dans sa nouvelle création, il introduit encore un nouvel élément : le texte. Le *Synopsis of a Battle* qu'il nous présente est en fait le synopsis d'un opéra, une tragédie chorégraphiée. Guilloteau s'appuie sur la figure de Socrate, sur le drame symphonique qu'Erik Satie a consacré au philosophe de la dialectique, sur John Cage et Merce Cunningham qui sont entrés en dialogue avec cette œuvre... Depuis cet axe de départ, il rayonne pour puiser dans ce qui nourrit l'opéra : la mythologie, la musique, la tragédie. Outre le pianiste Alain Franco, auteur de la dramaturgie musicale, deux danseurs occupent la scène, Claire Croizé et Guilloteau lui-même. Deux, car la dualité nous parle de bataille, de dialogue... et d'amour.

NL Deze *Synopsis of a Battle* is eigenlijk de synopsis van een opera, een gechoreografeerde tragedie. Etienne Guilloteau gaat uit van de figuur van Socrates en van het symfonisch drama dat Erik Satie wijdde aan de Griekse filosoof van de dialectiek. Behalve pianist Alain Franco staan er nog twee dansers op de scène, Claire Croizé en Guilloteau zelf. Inderdaad, twee want de dualiteit zegt ons onvermijdelijk iets over strijd, dialoog... en liefde.

EN *Synopsis of a Battle* is actually the synopsis of an opera, a choreographed tragedy. Etienne Guilloteau bases his work on the figure of Socrates in particular and the symphonic drama Erik Satie dedicated to the Greek philosopher of dialectics. Alongside pianist Alain Franco, two dancers – Claire Croizé and Guilloteau himself – occupy the stage. Two, because duality inevitably leads to notions of battle, dialogue... and love.

29 30 | 11

20:30

BRUXELLES KAAITHEATER | ±1.30' | € 16/12/8



LIKE A fire that consumes all the (A

BIENNALE



Sacre Colloquium



FR Pièce-monument, œuvre fondatrice de la danse moderne, *Le Sacre du printemps* d'Igor Stravinsky et Vaslav Nijinski continue quelques cent ans après une naissance contestée d'alimenter la chronique et nourrir nombre d'imaginaires. Plus de 200 «sacres» en faisant leur point de départ ou s'en inspirant ont émaillé le siècle. Mary Wigman, Maurice Béjart ou encore Pina Bausch pour ne citer que quelques noms, s'y sont en leur temps confrontés. Mais qu'est-ce qui nourrit cette fascination jamais démentie ? La disparition irrémédiable de l'œuvre originelle ? Le caractère profondément iconoclaste, novateur, de cette pièce remettant en question les codes de la musique et de la danse classiques ou bien la nature panthéiste, ésotérique et païenne d'un rituel renvoyant à une humanité générique ? À l'occasion de la Biennale de Charleroi Danses qui verra quatre relectures de l'œuvre s'inscrire dans sa programmation (David Wampach, Laurent Chétouane, Dominique Brun, Cristina Rizzo), Charleroi Danses et le Kaaithheater mettent conjointement sur pied un passionnant colloque où au fil des interventions de spécialistes, critiques, curateurs, chorégraphes, philosophes, historiens, on réinterrogera la pièce, sa genèse, son écriture, son inscription dans le temps, sa codification et sa portée en 2013.

Avec, sous réserve : Dominique Brun, Gaëtan Bulourde, Juan Pablo Carreño, Laurent Chétouane, Emmanuelle Huynh, Francis Maes, Cristina Rizzo, Christel Stalpaert, Christophe Wavelet,...

NL Naar aanleiding van de Biënnale van Charleroi Danses, dat vier bewerkingen van de *Sacre du printemps* op het programma heeft staan, organiseren Charleroi Danses en het Kaaithheater samen een boeiend colloquium waar specialisten, recensenten, intendanten, choreografen, filosofen, historici opnieuw zullen stilstaan bij het dansstuk, het ontstaan en de signatuur ervan, welke plaats het inneemt in de tijd, hoe het wordt gecodificeerd en welke betekenis het heeft in 2013.

EN During the Charleroi Danses Biennale, which features four reinterpretations of *The Rite of Spring*, Charleroi Danses and the Kaaithheater are jointly organising a fascinating symposium featuring talks from specialists, critics, organisers, choreographers, philosophers and historians. The aim is to revisit the piece, its origins, its writing, its impact, its codification and its importance in 2013.

— Une co-présentation **Charleroi Danses / Kaaithheater**

en collaboration avec Ghent University's S:PAM research group [Studies in Performing Arts & Media]

— **Voir aussi**

SACRE p.29

Sacré Sacre du Printemps p.33

Sacre # 197 p.34

La Sagra della Primavera... p.37

21 | 11

14:00 > 18:30

BRUXELLES LA RAFFINERIE | 4.30' | ENTRÉE LIBRE
RÉSERVATION OBLIGATOIRE ludovica@charleroi-danses.be



Louise Vanneste

Going West

58

FR Deuxième monstration pour ce road-movie à pied [sic] réalisé par Louise Vanneste en collaboration avec Stéphane Broc. Après un premier volet dévoilé lors de Compil d'avril, où l'on suivait de l'aube au crépuscule la chorégraphe dans ses pérégrinations aussi envoûtantes qu'énigmatiques – des hauteurs du sémaphore de la pointe du Grouin aux routes de Saint-Malo – nous voici à présent sur les pas de l'artiste quelque part entre espaces intérieurs et campagnes belges. L'artiste est cette fois accompagnée par d'autres interprètes. Odyssée cinématographique dont le corps est l'acteur principal, *Going West* jongle avec les notions de durée et de déplacement pour mieux happer notre regard. Un objet filmique bien dans la manière de la chorégraphe: flirtant avec l'abstraction, formellement maîtrisé, intrigant, audacieux et déterminé.

NL Tweede deel van deze road-movie te voet [sic] die Louise Vanneste samen met Stéphane Broc maakte. Tijdens de Compil d'avril volgden we in het eerste deel de choreografe van zonsopgang tot zonsondergang op haar betoverende en raadselachtige omzwervingen van de seintoren op de Pointe du Grouin tot de wegen rond Saint-Malo. Nu volgen we de artieste alweer op de voet, ergens in België afwisselend in binnenruimtes en op het platteland.

EN A second showing of this road-movie on foot [sic] made by Louise Vanneste in collaboration with Stéphane Broc. After the first part unveiled during the Compil d'avril, in which we followed the choreographer on her travels from dawn to dusk, as entrancing as they were enigmatic – from the heights of the Pointe du Grouin lighthouse to the roads of Saint-Malo – here we are now in the footsteps of the artist somewhere between indoor spaces and the Belgian countryside.



Un projet cinématographique de **Louise Vanneste**
en collaboration avec **Stéphane Broc**

Interprètes **Ayelen Parolin, Anja Röttgerkamp,**
Eveline Van Bauwel, Louise Vanneste

Musique **Cédric Dambrain, Antoine Chessex**

—

Production Louise Vanneste - Rising Horses

Coproduction Charleroi Danses / Les Halles / Les champs
photographiques / Work Space Brussels

—

Louise Vanneste est artiste en résidence
à Charleroi Danses

—

Voir aussi Black Milk p.10

14 > 23 | 11

FERMÉ LUNDI ET DIMANCHE

CHARLEROI PBA/POINTCULTURE | ±20' | ENTRÉE LIBRE

Ateliers Publics



FR Comprendre les intentions de l'artiste, les tenants de son univers, ce qui a infléchi son parcours ou nourri sa trajectoire, jeter un éclairage biographique inattendu qui éclaire son œuvre d'un jour nouveau, en d'autres mots permettre de mieux appréhender son travail, telles sont les intentions qui nous animent au travers des Ateliers publics. La formule est simple et se déroule en deux temps. Avant le spectacle, rendez-vous avec Claire Diez, dramaturge et spécialiste de la danse, pour une foule de commentaires, indices et analyses qui ne vous feront que mieux apprécier la pièce à venir. Après le spectacle, rencontre et échange de parole avec les artistes. Pour la Biennale deux rendez-vous à ne pas manquer ont été soigneusement sélectionnés. Une démarche amenée à se poursuivre tout au long de l'année. Soyez à l'affût.

NL De bedoelingen van de artiest vatten, een onverwacht biografische blik werpen die zo zijn werk vanuit een nieuwe invalshoek belicht, zijn werk beter begrijpen, dat willen we bereiken tijdens de publieksworkshops. Een gemakkelijke formule die uit twee delen bestaat. Voor de voorstelling geeft Claire Diez, dramaturge en dansexperte, uitvoerig uitleg en analyse, waardoor u het geprogrammeerde stuk alleen maar beter zal kunnen smaken. Na de voorstelling is er ruimte voor een ontmoeting en gesprek met de artiesten.

EN Understanding artists' intentions, casting a new and unexpected biographical light on their work, providing a better understanding of it: these are the intentions behind our public workshops. The two-part formula is simple: before the show, meet dramaturge and dance specialist Claire Diez who will give a whole range of advice, pointers and analyses for a better appreciation of the piece about to be seen; after the show, meet and talk to the artists.

INSCRIPTION OBLIGATOIRE tatiana@charleroi-danses.be

59



Atelier Public
autour de Soleils
voir p.5

12 | 11
19:00

CHARLEROI LES ÉCURIES

Atelier Public
autour de Black Milk
voir p.10

14 | 11
20:30

CHARLEROI PBA/HANGAR



100%



idill 2013

International dance online short film festival



FR Troisième édition pour ce festival créé lors de la Biennale 2009 à l'initiative de Charleroi Danses en association avec le Sadler's Wells de Londres, la Gaîté Lyrique de Paris et le festival brésilien Dança em Foco. Le principe reste inchangé: permettre à chacun de délivrer sa vision du mouvement en moins de cinq minutes. À l'aide d'un smartphone, d'une webcam ou d'une caméra, peu importe. Le festival est doté de cinq prix dont le Prix du public. Au terme de deux rounds de sélection, les prix seront décernés le 25 avril 2014 en présence du jury lors d'une cérémonie à La Raffinerie à Bruxelles.

Retrouvez durant toute la Biennale une sélection des films primés lors des deux précédentes éditions au PBA de Charleroi.

NL Derde editie van dit festival dat Charleroi Danses samen met het Londense Sadler's Wells, de Gaîté Lyrique uit Parijs en het Braziliaanse festival Dança em Foco in het leven riep. Het principe blijft hetzelfde: iedereen de kans bieden om in minder dan vijf minuten zijn visie op beweging te brengen. Met behulp van een smartphone, een webcam of een camera, maakt niet uit hoe. Op het festival zijn

er vijf prijzen, zoals onder meer de Publieksprijs, te winnen. Na twee selectierondes worden op 25 april 2014 de prijzen in het bijzijn van de jury uitgereikt in La Raffinerie te Brussel.

Bekijk tijdens de Biennale in het Paleis voor Schone Kunsten van Charleroi een aantal films die tijdens de vorige twee edities werden bekroond.

EN This is the third appearance of a festival created during the 2009 Biennale on the initiative of Charleroi Danses in association with Sadler's Wells in London, the Gaîté Lyrique in Paris and the Brazilian festival Dança em Foco. The principle remains unchanged: to allow everyone to deliver their vision of movement in under five minutes, using either a smartphone, a webcam or a camera. The festival has five awards to give out, including the audience prize. At the end of two rounds of selection, the awards will be presented on 25 April 2014 in the presence of the jury at a ceremony at La Raffinerie in Brussels.

See a selection of the films that won awards at the previous two festivals at the PBA in Charleroi throughout the Biennale.



Sadler's Wells



Coproduction Charleroi/Danses / La Gaîté Lyrique / Sadler's Wells
En collaboration avec Dança em Foco

Avec le soutien du Ministère la Fédération Wallonie-Bruxelles

**Sélection des films primés
lors des deux précédentes éditions**

12 > 30 | 11

CHARLEROI PBA/HALL | ENTRÉE LIBRE

conditions
& inscriptions /
voorwaarden
& inschrijvingen

www.idill.eu

terms, conditions
& applications

Jeux Critiques

Atelier d'écriture



62

FR Envie de vous lancer dans l'aventure journalistique et éditoriale? Charleroi Danses vous propose d'être les observateurs privilégiés de cette Biennale en participant à l'atelier d'écriture Jeux Critiques. Sous la houlette et les conseils avisés de Claire Diez, spécialiste de la danse et anciennement journaliste culturelle à La Libre Belgique, devenez les chroniqueurs avertis de ce moment exceptionnel. Coups de cœur, coups de gueule, interviews, voire mémoire photographique... les participants alimenteront régulièrement un blog pour une critique originale et objective de la Biennale 2013, livrant un témoignage vivant de cet événement chorégraphique multiple.

Grande disponibilité demandée et capacité d'écriture minimale souhaitée.

NL Zin om de journalistieke of redactionele toer op te gaan? Doe dan mee aan de schrijfworkshop Jeux Critiques, waarin Charleroi Danses u aanbiedt om vanop een bevoorrechte plaats deze Biënnale te volgen. Word recensent van dit uitzonderlijke moment onder de kundige leiding van Claire Diez, dansexperte en in een vorig leven cultuurverslaggeefster bij La Libre Belgique. Revelaties, tegenvallers, interviews, zelfs een foto-reportage: de deelnemers bloggen geregeld een originele en objectieve impressie van de Biënnale 2013 en brengen zo een levendig getuigenis van dit veelzijdig dansevenement.

Liefst bent u vaak beschikbaar zijn en hebt u een vlotte pen.

EN Are you keen to embark on a journalistic and editorial adventure? Charleroi Danses is offering a great opportunity to observe what is going on at this year's Biennale by taking part in the Jeux Critiques writing workshop. Led and supported by Claire Diez, a dance specialist and former culture journalist at *La Libre Belgique*, it's a chance to become well-informed and chronicle this wonderful event. Favourites, not-so-favourites, interviews, photographs ... participants will be contributing regularly to a blog to provide an original and objective critique of the 2013 Biennale, offering a living testimony of this varied choreographic event.

You need to be available to come to a number of events and have a minimum level of writing skills.

conditions
& inscriptions /
voorwaarden
& inschrijvingen

isabelle@charleroi-danses.be
+ 32 (0)71 50 92 86

terms, conditions
& applications

PRATIQUE
BIENNALE
UR

BIENNALE 3

INFO/TICKET

+32 (0)71 20 56 40

10:00 > 13:00 & 14:00 > 17:00

LUN > VEN / MAA > VRI / MON > FRI

10:30 > 14:00

SAM / ZAT / SAT

charleroi-danses.be



TARIFS PARTICULIERS SPECIALE TARIEVEN SPECIAL PRICES

SI JE MEURS LAISSEZ LE BALCON OUVERT

€ 22 / 19 / 12 / 7 - Théâtre de Liège
+32 (0)4 342 00 00

LAMENTO

€ 11 / 8 - Théâtre Le Manège
+32 (0)65 39 59 39

TÊTES À TÊTES

€ 7 / 6 adultes - 6 / 5 enfants - Eden
+32 (0)71 20 29 95

SOIRÉE COMPOSÉE GRAND RÉPERTOIRE

€ 24 / 18 - PBA
+32 (0)71 31 12 12

SACRÉ SACRÉ DU PRINTEMPS

SYNOPSIS OF A BATTLE
€ 16 / 12 / 8 - Kaaithheater
+32 (0)2 201 59 59

HISTOIRE DE L'IMPOSTURE

€ 20 / 15 / 12 / 8 / 6 - Théâtre Varia
+32 (0)2 640 82 58

PENTHÉSILÉES...

€ 20 / 16 - Les Halles
+32 (0)2 218 21 07

FR

Tarifs*

€ 12 **TARIF PLEIN**

€ 8 **TARIF RÉDUIT**: -26 ans / +60 ans /
demandeurs d'emploi / habitants de Charleroi /
professionnels des arts de la scène

€ 5 Groupes à partir de 10 personnes / Carte
culture / Carte UMons / Carte Jeunes / Carte
PROF / FédéCarte / Agents communaux de
la Ville de Charleroi / Cercle Culture CBC

Charleroi Danses est partenaire
de Arsène 50 / Article 27

PASS **

TARIF RÉDUIT

à partir de 3 spectacles

Réservations

- **PARTÉLÉPHONE** +32 (0)71 20 56 40
lun > ven 10:00 > 13:00 & 14:00 > 17:00
sam 10:30 > 14:00
- **PAR INTERNET** www.charleroi-danses.be
[Tarif plein uniquement]
Les places sont envoyées par voie postale
jusqu'à 5 jours avant la représentation.
Les personnes n'ayant pas reçu leurs tickets
en temps utile doivent se présenter à la billetterie le soir de la représentation, munies du mail de confirmation de la réservation.
- **LE SOIR MÊME** Billetteries des lieux de représentations ouvertes une heure avant le début de chaque spectacle.
- Les places réservées sont disponibles à la billetterie au plus tard 20 minutes avant le début de la représentation.

** Réservation obligatoire. Sous réserve de disponibilité des places. Excepté les spectacles aux tarifs particuliers.

Prijzen*

€ 12 BASISPRIJS

- € 8 **KORTINGSPRIJS**: -26 / 60+ / werkzoekenden / inwoners van Charleroi / professionelen podiumkunsten
- € 5 Groepen vanaf 10 personen / Cultuurkaart / UMons-kaart / Jongerenkaart / Lerarenkaart / FédéCarte / Ambtenaren van de stad Charleroi / Kultuurkring CBC

Charleroi Danses is partner van
Arsène 50 / Article 27

PASS **

KORTINGSPRIJS

vanaf 3 voorstellingen

Prices*

€ 12 FULL PRICE

- € 8 **REDUCED PRICE**: under 26s / over 60s / job-seekers / residents of Charleroi / performing arts professionals
- € 5 Groups of 10 + people / Culture card / UMons card / Youth card / PROF card / FédéCarte / Charleroi Municipal Agents Associations / CBC Culture Circle

Charleroi Danses is a partner of
Arsène 50 / Article 27

PASS **

REDUCED PRICE

from 3 shows

Plaatsbespreking

- **TELEFONISCH** +32 (0)71 20 56 40
maa > vri 10u00 > 13u00 & 14u00 > 17u00
zat 10u30 > 14u00]
- **ONLINE** www.charleroi-dances.be
(Enkel basisprijen)
De tickets worden tot vijf dagen voor de voorstelling verstuurd met de post. Wie zijn tickets niet tijdig heeft ontvangen, biedt zich op de avond van de voorstelling aan bij de avondkassa met de bevestigingsmail van de plaatsbespreking.
- **DE AVOND ZELF** Op de verschillende locaties gaan de avondkassa's open een uur voor het begin van de voorstelling.
- De besproken plaatsen kunnen ten laatste 20 minuten voor het begin van de voorstelling worden afgehaald aan de avond kassa.

** Plaatsbespreking verplicht. Onder voorbehoud van beschikbaarheid van de plaatsen.
Behalve de voorstellingen tegen speciaal tarief.

Bookings

- **BY TELEPHONE** +32 (0)71 20 56 40
Mon > Fri 10:00am > 1:00pm & 2:00pm > 5:00pm
Sat 10:30am > 2:00pm
- **BY INTERNET** www.charleroi-dances.be
(Full price tickets only)
Tickets are sent by post up to 5 days before the performance. If you do not receive your tickets in time, please go to the box office on the evening of the performance and present your booking confirmation e-mail.
- **ON THE EVENING** Box offices at the venues open one hour before the start of each performance.
- Pre-booked tickets are available from the box office at the latest 20 minutes before the start of the performance.

** Booking is essential. Subject to availability.
Shows at special prices excluded.

Les petits +



66

Centre du festival

Les Écuries & PBA / La Réserve

Ouvert 1h avant les représentations
et durant toute la soirée.

Open 1u voor de voorstellingen
en de hele avond door.

Open one hour before the performances
and throughout the evening.



BUS

GRATUIT

INFO & RESERV.

bus@charleroi-danses.be

+32 (0)71 50 92 86

FR Charleroi Danses se met en quatre pour rendre votre passage à la Biennale des plus confortables et convivial. Si vous habitez Bruxelles, nous mettons par deux fois et gratuitement à votre disposition une **navette** qui vous amènera jusque Charleroi et vous reconduira en fin de soirée. Deux moments où il vous sera loisible d'assister l'ensemble des propositions programmées sans vous préoccuper de l'heure du retour ou du moyen de transport.

Une **petite faim**? Le Bar des Écuries et la Réserve du PBA seront les deux points de chute où il vous sera possible en toute décontraction de prendre un verre, vous restaurer et pourquoi pas d'y croiser danseurs et chorégraphes.

Enfin, on vous invite également deux samedis d'affilée à venir faire la **fête** jusqu'au bout de la nuit, le 16 à la Réserve et le 23 à l'Eden. Qu'on se le dise.

ALLER				RETOUR			
BRUXELLES Place des Palais DÉPART		Charleroi ARRIVÉE		CHARLEROI DÉPART		Bruxelles Pl. des Palais ARRIVÉE	
12	11	18:30	Les Écuries	Les Écuries	21:45	22:45	
23	11	16:30	PBA	Eden	00:00	01:00	

NL Charleroi Danses doet er alles aan om uw komst naar de Biënnale zo vlot en aangenaam mogelijk te laten verlopen. Gratis transport, kleine keuken, feesten zullen dat ietsje meer bieden op deze editie.

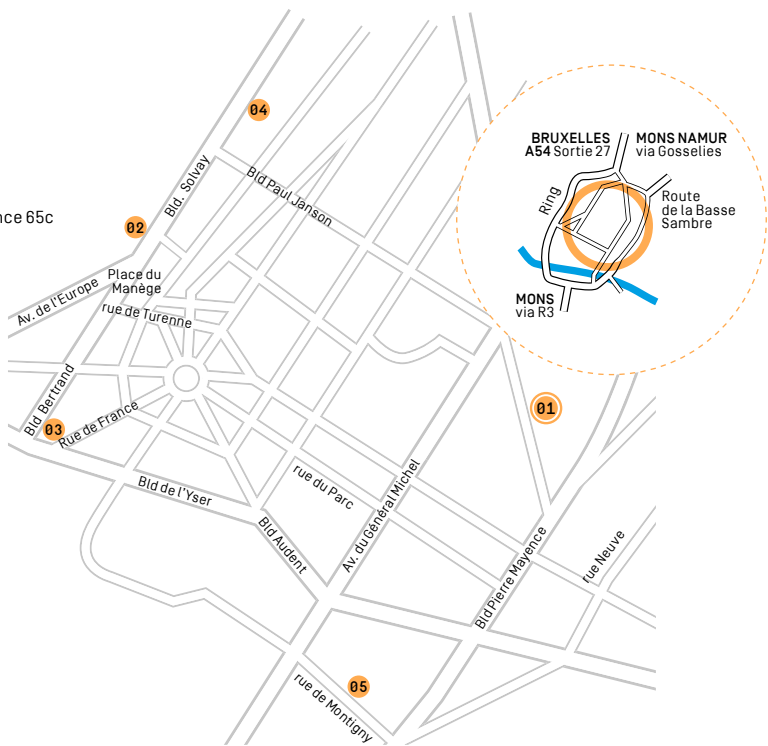
EN Charleroi Danses does everything it can to make your time at the Biennale as easy and enjoyable as possible. Free transport, light meals and parties are the little extras at this year's Biennale.

PLUS D'INFOS SUR

charleroi-danses.be

CHARLEROI

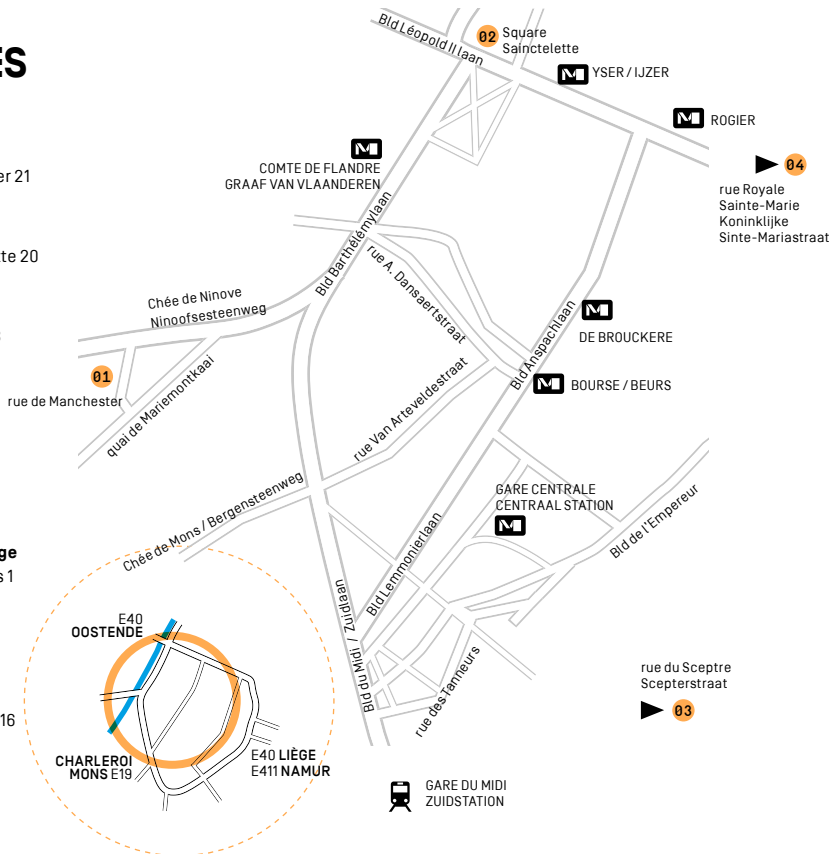
- 01 Les Écuries**
Boulevard Pierre Mayence 65c
6000 Charleroi
- 02 PBA**
Place du Manège 1
6000 Charleroi
- 03 Eden**
Boulevard Bertrand 1-3
6000 Charleroi
- 04 BPS22**
Boulevard Solvay 22
6000 Charleroi
- 05 L'Ancré**
Rue de Montigny 122
6000 Charleroi



67

BRUXELLES

- 01 La Raffinerie**
Rue de Manchester 21
1080 Bruxelles
- 02 Kaaitheater**
Square Sainctelette 20
1000 Bruxelles
- 03 Théâtre Varia**
Rue du Sceptre 78
1050 Bruxelles
- 04 Les Halles**
Rue Royale
Sainte-Marie 22a
1030 Bruxelles



MONS
Théâtre Le Manège
Rue des Passages 1
7000 Mons

LIÈGE
Théâtre de Liège
Place du 20-Août 16
4000 Liège

GARE DU MIDI
ZUIDSTATION



charle roi dances

Centre
chorégraphique
de la
Fédération
Wallonie-Bruxelles



Déc 2013 > Mai 2014

Programmation complète / Volledig programma / Full Programme
charleroi-danses.be

FR Dès décembre, la Biennale à peine achevée, la saison artistique de Charleroi Danses se poursuit avec entre autres une relecture explosive d'un grand classique sur fond d'apartheid et d'homophobie, la réactivation d'une pièce historique datant de 1987 d'un auteur débutant du nom de Wim Vandekeybus, la danse incandescente du bailador Galván à la mémoire des oubliés de l'holocauste, un hommage farouche à la poétique de Jim Morrison pour mieux dire les soubresauts de notre époque ou encore une reprise pour neuf dates de l'incontournable *Kiss & Cry*,... Une saison à l'image de notre monde en plein bouleversements: surprenante, empruntant des voies insoupçonnées, parfois grave, mais toujours passionnante.

NL Vanaf december, vlak na de Biënnale, gaat het artistieke seizoen van Charleroi Danses onverminderd door met onder meer een brisante herinterpretatie van een grote klassieker tegen een achtergrond van apartheid en homofobie, de reprise van een historisch stuk uit 1987 van toentertijd debuterend choreograaf Wim Vandekeybus, het bezeten dansen van bailador Galván ter nage-

dachtenis van de vergetenen van de holocaust, een onstuimige hommage aan de poëzie van Jim Morrison om beter uitdrukking te geven aan deze onrustige tijden of negen heropvoeringen van het niet te missen *Kiss & Cry*,... een seizoen dus dat op een lijn zit met onze volop veranderende wereld: verrassend, nieuwe paden inslaand, ernstig soms, maar wel altijd meeslepend.

EN From December, with the Biennale barely over, Charleroi Danses' artistic season continues with, among other things, an explosive reinterpretation of a great classic against the backdrop of apartheid and homophobia, the revival of an historic piece from 1987 by an up-and-coming young creator by the name of Wim Vandekeybus, the incandescent dance of bailador Galván in memory of the forgotten victims of the Holocaust, staunch homage to the poetics of Jim Morrison expressing the uncertainties of our own age, plus a nine-date revival of the must-see *Kiss & Cry*... This is a season that reflects our troubled world: surprising, heading off in unexpected directions, occasionally serious and never anything but exciting.

71

2014	2013	10 & 11.12	Dada Masilo / The Dance Factory <i>Swan Lake</i>	PBA
		15.12	Carlotta Sagna <i>Cuisses de grenouille</i>	LES ÉCURIES
		24 & 25.01	Iztok Kovač / EnKnapGroup <i>Ottetto (8 Swings for His Highness)</i>	LES ÉCURIES
		08 & 09.02	Michèle Anne De Mey <i>Lamento, solo pour Gabriella</i>	LES ÉCURIES
		14 & 15.02	Wim Vandekeybus / Ultima Vez <i>What the Body Does Not Remember</i>	LES ÉCURIES
		07.03	Paulo Ribeiro <i>Jim</i>	LES ÉCURIES
		04.04	Israel Galván <i>Le Réel / Lo Real / The Real</i>	PBA
		25 > 27.04	Danseur	LA RAFFINERIE
		09 > 18.05	Michèle Anne De Mey & Jaco Van Dormael <i>Kiss & Cry</i>	LES ÉCURIES

Tournées Artistes associés



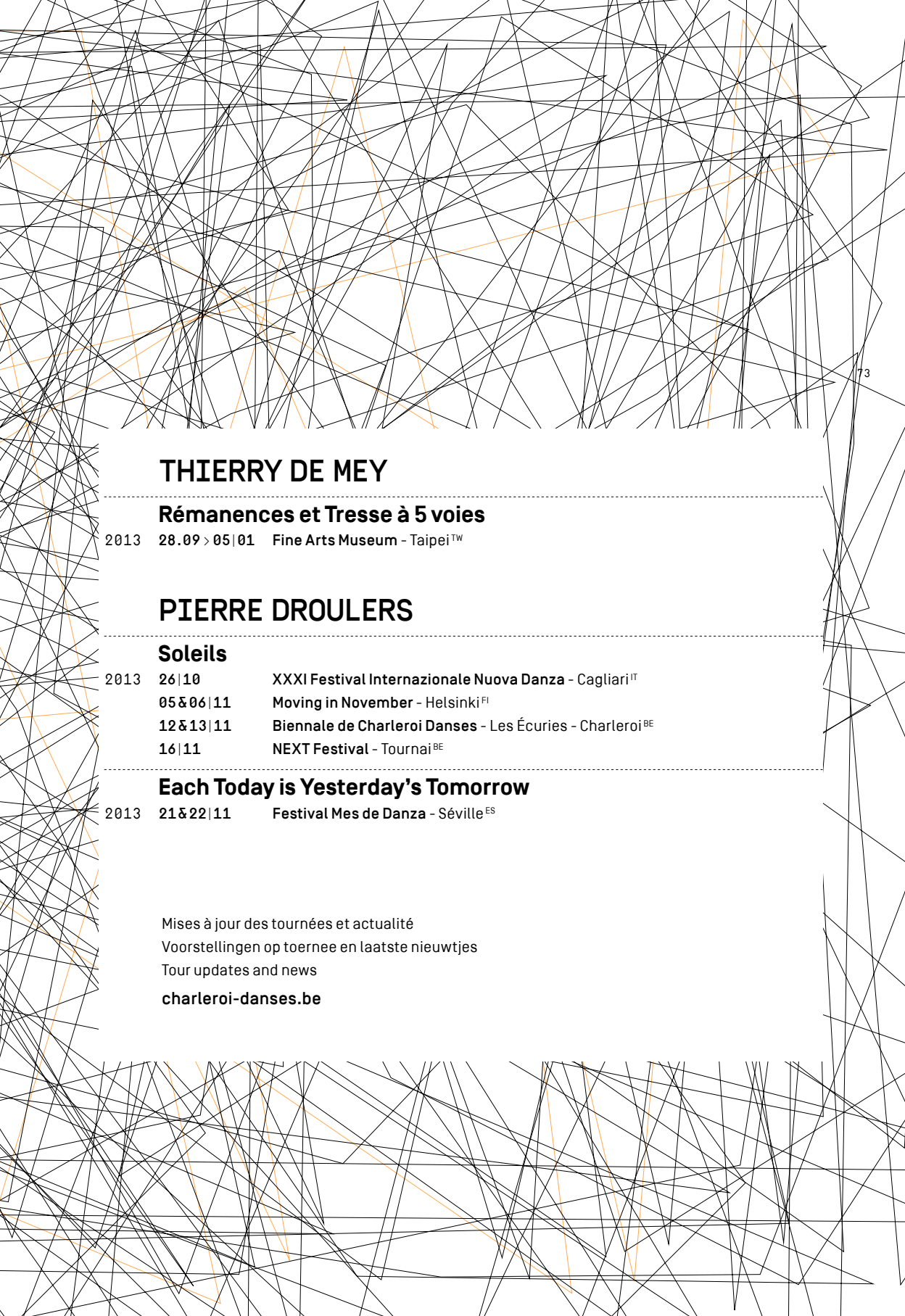
MICHÈLE ANNE DE MEY

Kiss & Cry

- 2013 02 > 04 | 10 International Festival of Firsts – Pittsburgh^{US}
10 > 12 | 10 Emerson arts – Boston^{US}
24 > 26 | 10 Festival Cervantino – Guanajuato^{MX}
20 > 30 | 11 La Condes – Santiago^{CL}
19 > 22 | 12 KVS – Bruxelles^{BE}
- 2014 08 & 09 | 01 Opéra Théâtre de Saint-Etienne – Saint-Etienne^{FR}
29 | 01 > 06 | 02 Théâtre Célestins – Lyon^{FR}
19 > 28 | 02 Grand Théâtre de Namur – Namur^{BE}
19 > 23 | 03 La Coupole – Combs-la-Ville^{FR}
16 > 18 | 04 Comédie de Valence – Valence^{FR}
02 > 04 | 05 OCC – Athènes^{GR}
09 > 18 | 05 Charleroi Danses – Les Écuries – Charleroi^{BE}
27 | 05 > 07 | 06 Spoleto Festival – Charleston^{US}
25 > 28 | 06 Barbican – Londres^{GB}

Lamento

- 2013 15 | 11 Biennale de Charleroi Danses – Théâtre Le Manège – Mons^{BE}
2014 08 & 09 | 02 Charleroi Danses – Les Écuries – Charleroi^{BE}



THIERRY DE MEY

Rémanences et Tresse à 5 voies

2013 28.09 > 05|01 Fine Arts Museum - Taipei^{TW}

PIERRE DROULERS

Soleils

2013 26|10 XXXI Festival Internazionale Nuova Danza - Cagliari^{IT}
05 & 06|11 Moving in November - Helsinki^{FI}
12 & 13|11 Biennale de Charleroi Danses - Les Écuries - Charleroi^{BE}
16|11 NEXT Festival - Tournai^{BE}

Each Today is Yesterday's Tomorrow

2013 21 & 22|11 Festival Mes de Danza - Séville^{ES}

Mises à jour des tournées et actualité

Voorstellingen op toernee en laatste nieuwtjes

Tour updates and news

charleroi-danses.be

Artistes en résidence

74

FR Louise Vanneste

C'est avec le projet cinématographique *Going West* que Louise Vanneste poursuit sa résidence à Charleroi Danses. Présenté dans sa seconde forme [GW02] à la Biennale en novembre 2013, il fera en avril 2014 l'objet d'une installation/performance dans le cadre des « Salons de la CIA » aux Halles de Schaerbeek où Louise Vanneste est également artiste partenaire depuis septembre. *Black Milk*, sa dernière création scénique nominée aux Prix de la Critique 2013 dans la catégorie danse, sera en tournée dès octobre 2013 en commençant par le Brésil.

Thomas Hauert

Suite à l'invitation qui lui a été faite par la Forsythe Company à collaborer au projet « Motion Bank », mené en collaboration avec la Ohio State University, Thomas Hauert prendra part en novembre prochain à l'événement « Motion Bank Live and OnLine » au cours duquel seront officiellement rendues publiques des partitions digitales développées à partir de sa pratique chorégraphique. Outre sa participation à des tables rondes et ateliers, il y présentera sa dernière création. Par ailleurs, la compagnie londonienne Candoco, plus importante compagnie professionnelle au monde à intégrer des danseurs invalides et non invalides, a sollicité le chorégraphe en vue d'une nouvelle création. La première aura lieu le 28 février à Londres et sera suivie d'une tournée internationale.



NL Elk seizoen biedt Charleroi Danses technische, administratieve en menselijke begeleiding aan choreografen van de Federatie Wallonië-Brussel zodat ze in optimale omstandigheden aan hun projecten kunnen werken. Het Choreografisch Centrum biedt deze steun ook vanuit een langetermijnsvisie en daarom verlengt dit seizoen de samenwerking met Louise Vanneste en Thomas Hauert.

EN Each season, Charleroi Danses offers choreographers in the Wallonia-Brussels Federation the opportunity to benefit from guidance on technical, administrative and people-related matters, providing the optimal conditions for working on their projects. Keen for this to be a long-term venture, the Choreographic Centre is continuing to support Louise Vanneste and Thomas Hauert this season.

Coproductions

FR Chaque année, tout au long de la saison, Charleroi Danses promeut la création chorégraphique et sa diffusion en apportant son soutien à nombre de productions.

NL Ieder jaar steunt Charleroi Danses het hele seizoen door tal van producties om zo de danscreatie te promoten en ruimere bekendheid te geven.

EN Each year, throughout the season, Charleroi Danses promotes choreographic creation by supporting a number of productions.

MAURO PACCAGNELLA / WOOSH'ING MACH'INE ^{IT/BE}
Bloom - Studio #1 & Studio #2

BRUCE BLANCHARD
& **MANUEL ANTONIO PEREIRA** ^{PT/BE}
UP

LOUISE VANNESTE ^{BE}
Black Milk
Going West

JOHANNE SAUNIER / JOJI INC ^{BE}
Modern Dance

ZOO/THOMAS HAUERT ^{CH/BE}
Création 2013

GWENDOLINE ROBIN ^{BE}
Juste après de terre et de feu

CATERINA SAGNA ^{IT}
Bal en Chine

CLAUDIO BERNARDO ^{BR/BE}
Só20

DENIS MARIOTTE ^{FR}
Minute papillon

ANTON LACHKY ^{SK}
Mind a Gap

TAOUFIQ IZEDDIOU ^{MA}
Rev'Ilusion

CIE MOSSOUX-BONTÉ ^{BE}
Histoire de l'imposture

OVAAL / CYNTHIA LOEMIJ & MARK LORIMER ^{BE/NL/UK}
Dancesmith - Camel, Weasel, Whale

Training Programme

76

FR Programme de formation continue pour danseurs professionnels, le Training Programme de Charleroi Danses a pour objectif de permettre aux danseurs d'élargir la connaissance de leur discipline en les confrontant à des techniques et styles chorégraphiques les plus variés. Originalité de la démarche; artistes associés, artistes en résidence, ou encore chorégraphes inscrits au sein de la programmation du Centre assurent la majorité de ces différents cours, workshops et autres master classes, tissant ce faisant des liens rhizomiques vivifiants entre l'identité du lieu, sa politique artistique, sa programmation et sa pratique.

NL Het Training Programme van Charleroi Danses, een permanent vormingsprogramma voor professionele dansers, wil dansers helpen om de kennis van hun discipline te verdiepen door hen met de meest uiteenlopende dansstijlen en -technieken te confronteren. Origineel aan dit initiatief is dat het meren-

deel van de cursussen, workshops en masterclasses wordt gegeven door artiesten die vast met Charleroi Danses verbonden zijn, er in residentie zijn of in de programmatie zijn opgenomen. Op die manier weven ze levendige, rizomatische banden tussen de eigenheid van Charleroi Danses, zijn artistieke beleid, zijn programmatie en zijn uitvoeringspraktijk.

EN The objective of the Charleroi Danses Training Programme for professional dancers is to allow dancers to gain wider knowledge of their discipline by being confronted with the most varied choreographic techniques and styles. What is original about its approach is that most of these different classes, workshops and other masterclasses are provided by associate artists, artists in residence and choreographers whose work features on the bill at the Centre, in the process forging invigorating rhizomic links between the venue's identity, its artistic policy, its programming and its practice.

Sept 2013 > Jan 2014

30.09 > 04.10	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Marta Coronado ^{ES} – Release Technique – Enjoying the Laws of Motion
07 > 11.10	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Beniamin Boar ^{RO} – Body weather
14 > 18.10	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Kaya Kołodziejczyk ^{PL} – Movement Class
21 > 25.10	10:00 > 16:00	WORKSHOP *	Martin Kilváy & Peter Krč ^{SK} – T'ai chi and Dance
28.10 > 01.11	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Alessandro Bernardeschi ^{IT} – Trasmissioni
04 > 08.11	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Salvador Sanchis ^{ES} – Technical work
11 > 15.11	10:30 > 14:30	WORKSHOP	Anton Láchky ^{SK} – Puzzle work
18.11	11:00 > 13:00	MASTER CLASS	Thisha Brown Répertoire ^{USA}
25 > 29.11	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Nicolas Vladyslav ^{FR} – Fluidité/Virtuosité
02 > 06.12	10:30 > 14:30	WORKSHOP	Martin Kilváy ^{SK} – All inclusive Technique of Dance
09 > 13.12	10:30 > 15:30	WORKSHOP *	Thomas Hauert ^{BE/CH} – Tools for dance improvisations
20 > 24.01	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Tijen Lawton ^{AUT} – Dynamic Technique Dance Class
27 > 31.01	10:30 > 12:30	MORNING DANCE CLASS	Gabriel Schenker ^{BR/BE} – Coordinating Discoordination

MORNING DANCE CLASS 7€ / Week 30€

MASTER CLASS 20€

WORKSHOP 90€ / * 100€

RESERVATION ludovica@charleroi-dances.be / 071 23 01 33

LA RAFFINERIE Rue de Manchesterstraat 21 - B 1080 Brussels
Tram 82 & Bus 86 (Duchesse de Brabant) / Metro 2 & 6 (Delacroix)

Médiation des publics

FR Outre les Ateliers publics, Charleroi Danses met sur pied tout au long de l'année des initiatives visant à renforcer sa relation aux publics – en ce compris le public scolaire. C'est ainsi qu'à Charleroi sont organisés des ateliers au cœur des écoles partenaires. Ces ateliers permettent aux élèves d'appréhender le processus de création artistique et proposent des pistes de compréhension des œuvres qu'ils sont ensuite invités à venir voir durant la saison. Par ailleurs les 5 et 6 mai prochains, Charleroi Danses s'associe à nouveau au CDWEJ pour l'accueil et l'organisation de « Danse à l'école », journées de visibilité publique des ateliers menés toute l'année dans de nombreuses écoles à travers toute la Wallonie. Enfin, soucieux de consolider son ancrage local, le Centre chorégraphique sera partenaire du 5 au 27 avril prochains de « Molendance », vaste opération portes ouvertes regroupant les partenaires du secteur de la danse présents sur le territoire de Molenbeek, où Charleroi Danses a son antenne bruxelloise. Un événement

plus particulièrement adressé au public de proximité visant à faire découvrir le foisonnement de la commune en matière d'acteurs culturels.

NL Naast de publieksworkshops zet Charleroi Danses het hele jaar door initiatieven op om zijn relatie met het publiek, ook met het schoolpubliek, te verdiepen en zijn lokale verankering in Charleroi en Brussel (Molenbeek) te versterken.

EN As well as the public workshops, Charleroi Danses is setting up initiatives throughout the year designed to strengthen its relationship with different audiences, including schools, and to consolidate its roots locally in Charleroi and Brussels (Molenbeek).

—

Plus d'infos sur charleroi-dances.be

—

Voir aussi

Ateliers Publics – p.59

Jeux Critiques – p.62



Partenaires

Charleroi Danse remercie ses partenaires de la biennale

79

POUVOIRS PUBLICS ET ACTEURS INSTITUTIONNELS

Le Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture
– Service général des Arts de la Scène – Service de la Danse | La Région wallonne |
Wallonie-Bruxelles International | Wallonie-Bruxelles Théâtre Danse | La Région de
Bruxelles Capitale | La COCOF | Institut français

PARTENAIRES MEDIA

RTBF - La Première, Musiq'3, La Trois | Le Soir | Le Vif/L'Express | Télésambre |
La Nouvelle Gazette | Agenda Brussel Deze Week | Fm Brussel | Les Inrockuptibles

OPÉRATEURS PARTENAIRES

PBA | Eden | BPS22 | L'Ancre | PointCulture | CAL Charleroi | Kaaitheater | Théâtre Varia |
Les Halles | le manège.mons | Théâtre de Liège

ASSOCIATIONS PARTENAIRES

Charleroi Centre Ville | Arsène 50 | Article 27 | Carte Culture | Carte UMons |
Carte Jeunes | Carte PROF | FédéCarte | Association des Agents communaux de
la Ville de Charleroi | Cercle Culture CBC



charléroi danses

Centre chorégraphique de la Communauté française de Belgique

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président Philippe Busquin

Membres Manon Beghin, Ludwig Bert, Philippe Fontaine, Frédérique Lachapelle, Claudine Lison, Danielle Piccot, Marie-Louise Pivetta, Véronique Salvi, Annie Savouret, Jean-Christian Sombreffe, Alexandra Sombsthay, Rosa Vaccaro, Benoît Vandeput, Pascal Verhulst, Frédéric Vertessen

Commissaire aux comptes

Thierry Lejuste, Céline Arnaud

Observateurs Martine Lahaye,

Pol Mareschal, Christine Guillaume,

Charles-Yvon Gérard, Jean-Luc Delattre

DIRECTION

Intendant général Vincent Thirion

Assistante et secrétariat Laurence Baurain

ARTISTES ASSOCIÉS

Michèle Anne De Mey, Thierry De Mey,

Pierre Droulers

ADMINISTRATION

Administrateur principal Benoît Provost

Comptabilité et administration

Fabienne Pezzuto

Administration Flora Profenna

PRODUCTION ET DIFFUSION

Chargées de production et diffusion

Fabienne Aucant, Gladys Brookfield-Hampson,

Karen Feys, Ludovica Riccardi

Chargée de projets Caroline Vermeulen

Assistant artistique Grégory Grosjean

Assistante production et diffusion

Vanessa Spaey

COMMUNICATION

Responsable communication et publications

Ivo Ghizzardi

Chargées de communication

Marie Hellin, Tatiana Madej

COLLABORATEURS EXTERNES

Relations presse Be Culture (SPCC)

Design Signélazer

Traductions Koen Nottebaert, Claire Tarring

Rédaction Denis Laurent

PÉDAGOGIE, MÉDIATION ET FORMATIONS

Médiation et sensibilisation des publics scolaires Catherine Plomteux

Médiation des publics et accueil d'artistes

Isabelle Verheiden

Training programme Ludovica Riccardi

TECHNIQUE

Responsable technique Gianni Brecco

Régisseur général Frédéric Barbier

Coordination technique Raffinerie

Nixon Fernandes

Régisseur des tournées Bruno Olivier

Coordinateur technique de tournée Thomas Béni

Technique et régie son

Xavier Meeus, Benoît Pelé

Technique lumière Philippe Fortaine,

Rémy Nelissen

Technique et régie plateau Clément Bonte,

Pierre Garnier, Maurizio Pipitone

Technique et régie vidéo François Bodeux,

Eric Desjeux

Animateur et technicien Raffinerie

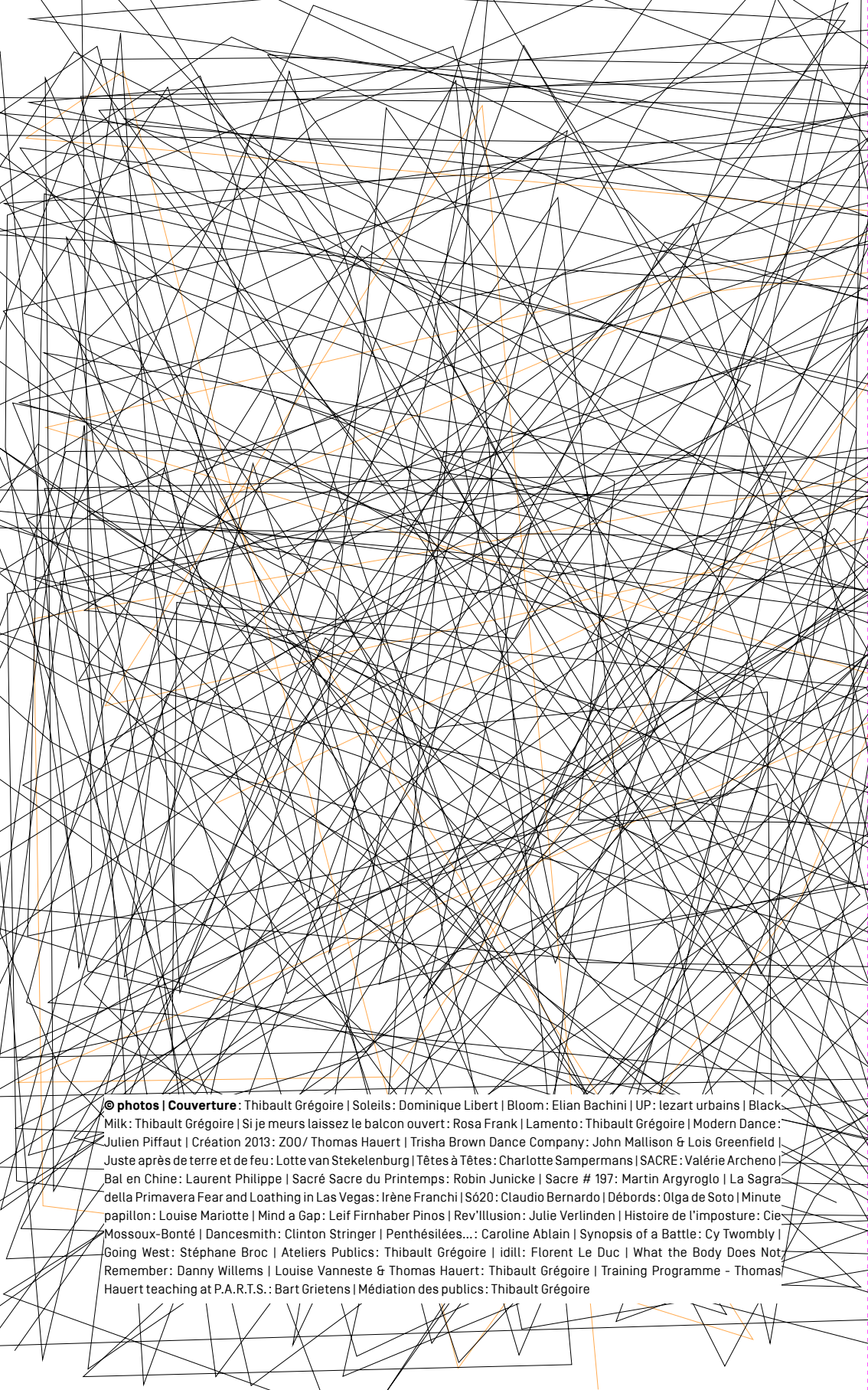
Manu Mankuika

Décors, costumes et assistance Écuries

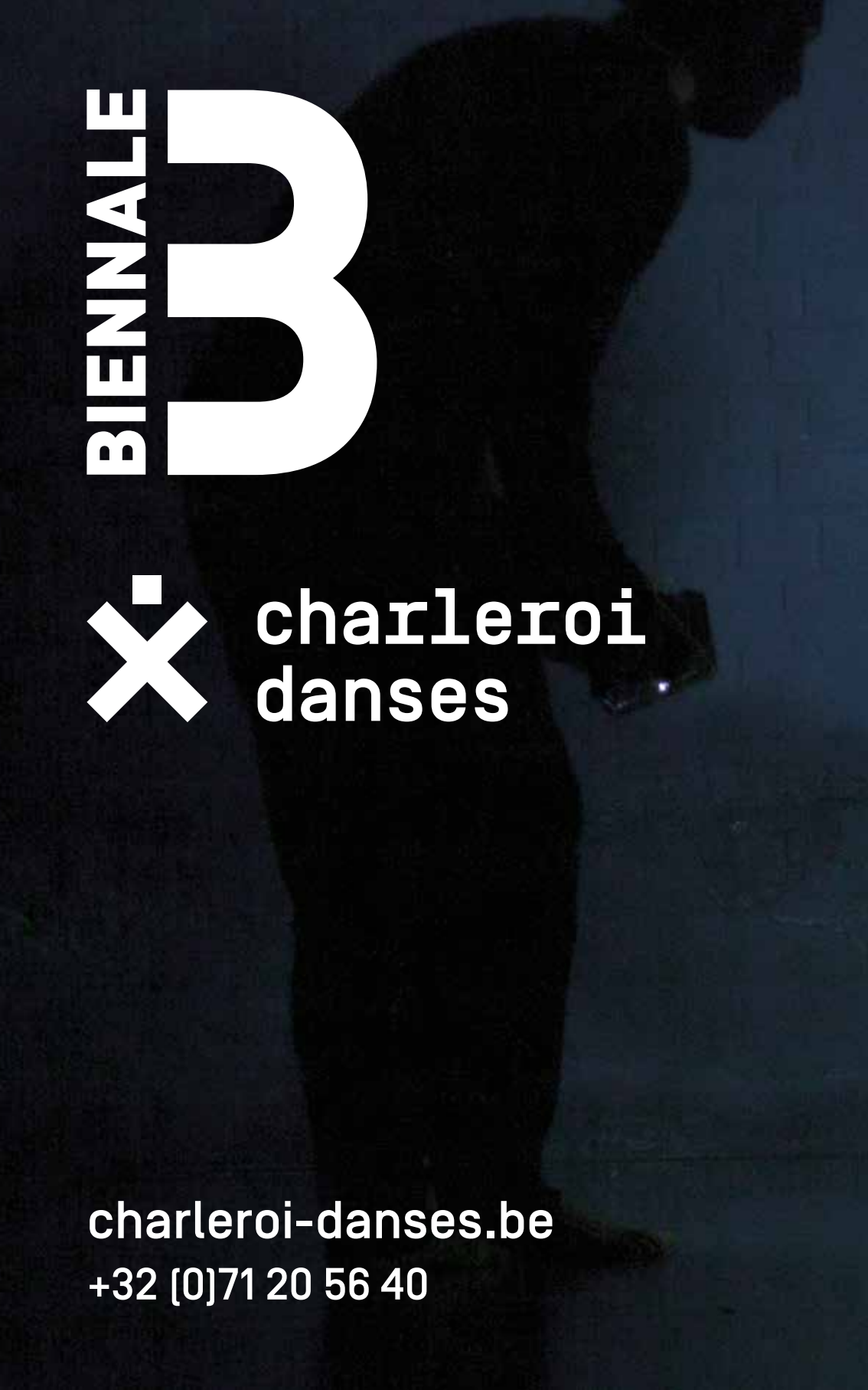
Anne Masset

12 > 30 | 11

MA 12	20:00	LES ÉCURIES	Pierre Droulers Soleils	5
ME 13	20:00	LES ÉCURIES	Pierre Droulers Soleils	5
	20:00	EDEN	Bruce Blanchard & Manuel Antonio Pereira UP	9
	21:30	PBA / STUDIO	Mauro Paccagnella / Woosh'ing Mach'ine Bloom	6
JE 14	20:00	EDEN	Bruce Blanchard & Manuel Antonio Pereira UP	9
	21:30	PBA / HANGAR	Louise Vanneste Black Milk	10
VE 15	19:00	PBA / HANGAR	Louise Vanneste Black Milk	10
	20:00	TH. DE LIÈGE	Raimund Hoghe Si je meurs laissez le balcon ouvert	13
	20:00	TH. LE MANÈGE	Michèle Anne De Mey Lamento	14
	20:00	PBA / STUDIO	Johanne Saunier / JOJI INC Modern Dance	17
	21:30	LES ÉCURIES	ZOO/Thomas Hauert Création 2013	18
SA 16	13:00	PBA / ROTONDE	Trisha Brown Dance Company Early Works	21
	15:30	PBA / ROTONDE	Trisha Brown Dance Company Early Works	21
	17:30	BPS22	Gwendoline Robin Juste après de terre et de feu	25
	19:00	LES ÉCURIES	ZOO/Thomas Hauert Création 2013	18
	21:00	PBA / STUDIO	Johanne Saunier / JOJI INC Modern Dance	17
DI 17	16:00	EDEN	Maria Clara Villa Lobos / XL production Têtes à Têtes	26
LU 18	19:00	PBA / HANGAR	David Wampach SACRE	29
	20:00	LES ÉCURIES	Caterina Sagna Bal en Chine	30
MA 19	20:00	PBA	Trisha Brown Dance Company Grand Répertoire	22
	21:30	LES ÉCURIES	Caterina Sagna Bal en Chine	30
ME 20	14:30	EDEN	Maria Clara Villa Lobos / XL production Têtes à Têtes	26
	19:00	KAAITHEATER	Laurent Chétouane Sacré Sacre du Printemps	33
	21:00	LA RAFFINERIE	Dominique Brun Sacre # 197	34
JE 21	14:00 >18:30	LA RAFFINERIE	COLLOQUE / Sacre Colloquium	57
	19:30	L'ANCRE	Cristina Rizzo La Sagra della Primavera...	37
	20:30	KAAITHEATER	Laurent Chétouane Sacré Sacre du Printemps	33
	21:00	PBA / STUDIO	Claudio Bernardo Sô20	38
VE 22	19:00	PBA / HANGAR	Denis Mariotte Minute papillon	42
	20:00	PBA / STUDIO	Claudio Bernardo Sô20	38
	21:30	LES ÉCURIES	Olga de Soto Débords	41
SA 23	18:00	PBA / HANGAR	Denis Mariotte Minute papillon	42
	20:00	LES ÉCURIES	Anton Lachky Mind a Gap	45
	21:30	EDEN	Taoufiq Izeddiou Rev'Ilusion	46
MA 26	20:30	THÉÂTRE VARIA	Cie Mossoux-Bonté Histoire de l'imposture	49
ME 27	19:30	THÉÂTRE VARIA	Cie Mossoux-Bonté Histoire de l'imposture	49
JE 28	20:30	THÉÂTRE VARIA	Cie Mossoux-Bonté Histoire de l'imposture	49
	20:30	LA RAFFINERIE	Ovaal / Cynthia Loemij & Mark Lorimer Dancesmith	50
VE 29	19:00	LA RAFFINERIE	Ovaal / Cynthia Loemij & Mark Lorimer Dancesmith	50
	20:30	LES HALLES	Catherine Diverrès Penthésiliées...	53
	20:30	KAAITHEATER	Etienne Guilloteau / Action Scénique Synopsis of a Battle	54
	20:30	THÉÂTRE VARIA	Cie Mossoux-Bonté Histoire de l'imposture	49
SA 30	20:30	THÉÂTRE VARIA	Cie Mossoux-Bonté Histoire de l'imposture	49
	20:30	KAAITHEATER	Etienne Guilloteau / Action Scénique Synopsis of a Battle	54
JE 14 > SA 23		PBA / POINTCULTURE	FILM / Louise Vanneste Going West	58
MA 12 > SA 30		PBA / HALL	FILMS / idill	61



© photos | **Couverture**: Thibault Grégoire | Soleils: Dominique Libert | Bloom: Elian Bachini | UP: lezart urbains | Black Milk: Thibault Grégoire | Si je meurs laissez le balcon ouvert: Rosa Frank | Lamento: Thibault Grégoire | Modern Dance: Julien Piffaut | Création 2013: ZOO/ Thomas Hauert | Trisha Brown Dance Company: John Mallison & Lois Greenfield | Juste après de terre et de feu: Lotte van Stekelenburg | Têtes à Têtes: Charlotte Sampermans | SACRE: Valérie Archeno | Bal en Chine: Laurent Philippe | Sacré Sacre du Printemps: Robin Junicke | Sacre # 197: Martin Argyroglo | La Sagra della Primavera Fear and Loathing in Las Vegas: Irène Franchi | S620: Claudio Bernardo | Débords: Olga de Soto | Minute papillon: Louise Mariotte | Mind a Gap: Leif Firnhaber Pinos | Rev'llusion: Julie Verlinden | Histoire de l'imposture: Cie Mossoux-Bonté | Dancesmith: Clinton Stringer | Penthésilées...: Caroline Ablain | Synopsis of a Battle: Cy Twombly | Going West: Stéphane Broc | Ateliers Publics: Thibault Grégoire | idill: Florent Le Duc | What the Body Does Not Remember: Danny Willems | Louise Vanneste & Thomas Hauert: Thibault Grégoire | Training Programme - Thomas Hauert teaching at P.A.R.T.S.: Bart Grietens | Médiation des publics: Thibault Grégoire

A dark silhouette of a person, possibly a dancer, is visible in the background against a dark blue-grey wall. The person is standing and appears to be holding something in their right hand.

BIENNALE
B

X **charleroi**
dances

charleroi-dances.be
+32 [0]71 20 56 40